

## はじめに

ようこそ、福井市へいらっしゃいました。

この「生活ガイドブック」では、海外から福井市に来て暮らすようになった外国籍の方が、安心して生活を送れるよう、市役所での手続きや施設のほか、日常生活に必要な情報を紹介しています。

本書には、基本的な情報を掲載してありますので、より詳しい内容をお知りになりたい場合は、併せて記載してあります連絡先までお尋ねください。

この「生活ガイドブック」が、福井市で生活していく上で、皆さまの一助となり、福井市での生活が快適で楽しいものとなりますよう願っています。

2007年7月

## Panimula

Mabuhay!

Maligayang Pagdating sa lungsod ng Fukui !

Ang layunin ng Aklat-Gabay na ito ay para makatulong sa mga dayuhang na naparito upang manirahan, mag-aral, at magtrabaho na maging maayos at para sa ikatitiwasay ng pamumuhay dito sa fukui, nakapaloob dito ang mga importanteng impormasyong para sa araw-araw na pamumuhay at mga impormasyong tungkol sa mga pasilidad na ang nangangasiwa ay ang mga tanggapan ng munisipyo.

Sa aklat-gabay na ito, nakapaloob dito ang mga numero ng opisina para sa mga kaukulang impormasyon. Huwag mag-atubiling tumawag para sa mga katanungan at detalyeng nais malaman.

Isang malaking karangalan sa amin kung ang aklat-gabay na ito ay makakatulong sa inyo at sa inyong pang araw-araw na pamumuhay sa Fukui. Hangad po namin ang ikasisiya ng inyong pananatili dito sa lungsod ng Fukui.

Hulyo, 2007

## 目次

ページ

1 福井市の プロフィール	地理/歴史概要/ご利用上の注意	1・3
2 緊急	急病やけが人がでたとき/火事が起こったとき/ 交通事故や犯罪にあったとき	5
3 地震、台風	台風や大雨のときは/日ごろからの備え/地震が発生したら/ 地震の後は	7
4 外国人登録	日本に入国したとき/外国人登録の切り替えについて/ 日本で子供が生まれた場合/登録証明書の返納	9
5 届出	戸籍/死亡届/婚姻届/印鑑登録	11
6 健康	国民健康保険：加入/脱退/給付/保険税	13
	介護保険：加入/サービスを受けるには	15
	妊娠したとき/出産したとき/出産育児一時金/健康診査	17・19
	休日の診療：福井市休日急患センターなど	21・23
7 社会福祉	生活保護/障害者福祉	25
8 子どもの福祉	乳幼児医療費等助成制度/児童手当/誕生祝金/ことばの教室 予防接種/乳幼児健康診査/母子健康教室・相談	27 29・31
9 子どもの教育	教育制度/入学について/児童館/日本語が不自由なとき	33
10 税金	住民税/所得税/固定資産税/都市計画税/軽自動車税 国民健康保険税/市税の証明	35
11 年金	加入/保険料など	37
12 ごみ	こみを出すときの注意/分別と収集方法について	39 41・42
13 ガス	ガスの種類/料金の支払方法	45
14 水道	水道の利用/料金の支払方法	47
15 電気	電気の利用/請求書/支払方法	49・51
16 電話	新設/公衆電話/国際電話/知っていると便利な番号	53

## Mga nilalaman

1	Tungkol sa lungsod ng Fukui	heograpiya/balangkang ng kasaysayan/paalala	2 • 4
2	kagipitan	Mga dapat gawin sa biglaang pagkakasakit o pagkapinsala sa katawan/sunog/aksidente kaugnay sa trapiko/krimen	6
3	Lindol at bagyo	kung may bagyo at matinding pag-ulan/ mga dapat isagawa ng mas maaga/ano ang mga dapat gawin kung may lindol at sa pagkaraan nito	8
4	Pagpaparehistro ng dayuhan	Mga dapat gawin sa pagdating sa bansang Hapon/pagpapabago ng rehistrasyong sertipiko ng dayuhan/pagsisilang ng sanggol sa bansang hapon/ pagsasauli ng rehistrayong sertipiko ng dayuhan	10
5	Pangkalahatang pagpapatala	Pagpaparehistro ng pamilya/pagpapatala ng pumanaw/pagpapatala ng kasal /pagpapatala ng selyo ng pangalan	12
6	Pangangalaga sa kalusugan	Pambansang seguro sa kalusugan: pagpapalista/paghinto/mga benepisyo/buwis sa seguro	14
		Seguro sa pagpapa-alaga : pagpapalista/para makatanggap ng serbisyo	16
		Pagbubuntis: libro na nagbibigay gabay sa kalusugan ng ina at anak at konsultasyon sa kalusugan ng panganganak/kabuuang gastusin sa panganganak/medikal na pagsusuri	18 • 20
		mga pista opisyal ng pagsusuri ng pagamutan : pista opisyal ng Fukui para sa mga emergency patients centers, at iba pa	22 • 24
7	Panlipunang kapakanan	Tulong sa pamumuhay/kapakanan sa mga may kapansanan	26
8	kapakanan para sa mga bata	Sistema ng tulong pinansyal sa pagpapagamot ng mga sanggol at mga bata/allowance sa mga bata/tulong pinansyal sa panganganak/speaking class pagpapabakuna/pisikal na konsultasyon sa mga bata/mga pagamutan sa kalusugan ng mag-ina/pagpapayo	28 30 • 32
9	Edukasyon ng mga bata	Sistema ng edukasyon/pasukan sa eskwelahan/ children center/ pagpapayo sa wika ng hapon	34
10	Buwis	Buwis para sa mga lokal na naninirahan/buwis sa kita/buwis sa mga sariling ari-arian/buwis sa pagpapalano ng lungsod/buwis sa maliliit na sasakyan/buwis sa pambangsang seguro sa kalusugan/ mga sertipiko ng buwis sa munisipal	36
11	Pensiyon	pagpapalista/seguro o insyurans na premyums	38
12	Basura	Ang tamang paraan ng pagbubukod at pagtatapon ng basura	40 43 • 44
13	Gas	Uri ng gas/paraan ng pagbabayad	46
14	Tubig	Paggamit ng tubig/paraan ng pagbabayad	48
15	Elektrisidad	Paggamit ng elektrisidad/paraan ng pagbabayad/resibo ng pinagbayaran	50 • 52
16	Telepono	Pagpapakabit ng telepono/pampublikong telepono/internasyonal na tawag/mga mahalalagang numero ng telepono	54

## 目次

ページ

17 住居	一般の賃貸住宅/市営住宅	55
18 郵便	国内郵便/国際郵便/郵便貯金・送金など	57
19 金融機関	口座をつくる/キャッシュカード/預入れ・払戻し・振込み 自動引落しサービス/外貨	59
20 日本の生活	印鑑/自治会/交番/玄関/入浴	61
	市の相談窓口/市の窓口での通訳のお手伝い 外国語による相談窓口	63
	日本語教室/帰国するまえに	65
21 交通	交通ルール・マナー	67
	運転免許証/関係機関	69
	JR きっぷの買い方/バスの乗り方、降り方/ コミュニティバス「すまいる」/えちぜん鉄道など	71
	コミュニティバス「すまいる」運行MAP	73
市役所、総合支所、サービスセンター、連絡所など		74
福井市の主な施設		77

## Mga nilalaman

17	Tirahan	Mga pamantayang paraan ng pag-upa ng tirahan//pang-munisipal na tirahan	56
18	Tanggapan ng koreo	Liham pangdomestiko/liham na pang ibayong dagat/pag-iimpok sa tanggapan ng koreo/pagpapadala ng bayad • at iba pa	58
19	Mga institusyon sa pananalapi	Pagbubukas ng account sa bangko/cashcard/deposito, paglalabas ng pera at pagbabayad sa account/otomatikong pagbabawas sa inyong account/salaping banyaga	60
20	Pamumuhay sa bansang hapon	Personal na selyo/asosasyon ng mga residente/lugar ng pulis/pasukan/paliguan	62
		Konsultasyon sa lungsod/mga interpretasyon tulong sa tanggapan ng munisipal/mga konsultasyon sa banyagang wika	64
		Mga kurso sa pag-aaral ng wikang hapon /mga dapat gawin bago bumalik sa ibang bansa	66
21	Trapiko	Mga alituntunin at kaugalian sa trapiko	68
		Lisensya sa pagmamaneho/mga kaugnay na institusyon	70
		Pagbili ng tiket sa JR tren/pagsakay at pagbaba ng bus/komunidad na bus 「smile bus」 /Echizen Perokari,at iba pa. Komunidad na bus 「smile」 ruta ,mapa	72 73
City hall, mga sangay ng tanggapan, at mga Kaugnay na tanggapan			74
Mga pangunahing institusyon salungsod ng Fukui			77

## 1. 福井市のプロフィール

面積	536.17平方キロメートル
人口	270,993人（2007年7月1日現在）
世帯	94,126世帯
市制施行	明治22年4月1日
産業	繊維、機械、眼鏡ほか
観光	越前加賀海岸国定公園、養浩館庭園など
史跡	国の特別史跡 一乗谷朝倉氏遺跡

### （地理）

福井市は、日本の中央部北陸地方に属し、日本海に面した福井県の県都で、県の北部（東経136度14分、北緯36度3分）、福井平野の真ん中に位置しています。

東には白山連峰を望み、西には山岳地帯を隔てて、海水浴場と岩石美で有名な越前海岸を擁しています。市の中部は概ね平坦地で、九頭竜川、足羽川、日野川の3大河川が集まって福井平野を北上し、三国港で日本海に注いでいます。

市街地の中央部をJR北陸本線が縦貫し、近郊の市町村を結ぶ「えちぜん鉄道」や「福井鉄道」が走る交通の要衝です。幹線道路として、南北に北陸自動車道、国道8号線、東西に158号線が走るほか、主要地方道等が発達し、県の政治・産業・文化の中心となっています。

### 〈歴史概要〉

福井市は、九頭竜川、足羽川、日野川の3大河川が形成した福井平野に発達してきました。

平野は、今から約2000年前の弥生時代中ごろには、ほとんど現在のような形状となり、農耕も可能になったと言われています。

また、1500年ほど前、この地に生をうけた継体天皇の治山治水事業によって、豊かな沃野が生まれたとも言われています。その後、文化の発展に伴って北陸の要衝として栄えてきました。

## 1. Tungkol sa lungsod ng Fukui

Lawak :	5 3 6 . 1 7 kilometrong parisukat
Populasyon :	2 7 0 , 9 9 3 katao (Hulyo 1,2007)
Bilang ng sambahayan :	9 4 , 1 2 6
Pagiging isang bayan/munisipyo :	Abril 1, 1889
Kabuhayan :	paghahabi, makinarya, mga salamin, at iba pa.
Tanawin :	Echizen-kaga Seashore Quasi-National Park, Yokokan Garden at iba pa.
Makasaysayang Lugar :	Ichijodani, Remains of Asakura Family (nahirang ng gobyerno na maging makasaysayang lugar).

### <Heograpiya>

Ang lungsod ng Fukui ay ang kabisera ng rehiyong Fukui, na nakaharap sa karagatan ng bansang Hapon at nasa sentro ng Arkipelago ng bansang Hapon. Ang lungsod ng Fukui ay makikita sa kalagitnaan ng kapatagan ng Fukui na nasa bahagi ng dakong hilaga ng rehiyong Fukui (Silangang Longhitud: 136 min 14 sec at Hilagang Latitud: 36 min 3 sec).

Ang lungsod ng Fukui ay nakaharap sa hanay ng bundok ng Hakusan na nasa silangan at ang baybay ng Echizen ay sa kanluran. Upang marating ang baybay ng Echizen, na tanyag sa kanyang dalampasigan at mga bato, kinakailangan mong lakbayin ang mga bulubunduking lugar. Ang tatlong malalaking ilog ay ang: Kuzuryu, Asuwa, at ang Hino na matatapuan sa malawak na kapatagan, ito ay dumadaloy pahilaga patungo sa daungan ng mikuni na nasa karagatan ng bansang Hapon.

Ang Hokuriku JR Main Line ay bumibyaheng patungo sa lungsod ng Fukui samantalang ang Echizen at Fukui Perokaril ito ay bumabyahe sa mga karatig-bayan. Ang daang-bayan katulad ng: Hokuriko (daang-bayan) highway ay sa hilaga' t-silangan, ruta 8 at silangan-timog daan 158 ay ilan lamang sa pangunahing daan para sa madalian pagbibyahe. Ang lungsod ng Fukui ay naging isang politikal na siyudad, nahilig sa pangangalakal/negosyo at naging sentro ng edukasyon ng rehiyong Fukui.

### <Balangkas ng kasaysayan>

Ang umuunlad na lungsod ng Fukui na binubuo ng tatlong malalaking ilog sa kapatagan ng Fukui, ito ay ang: Kuzuryu, Asuwa, Hino.

Ang nasabing kapatagan ay pinaniniwalaang naging sakahan din sa nakalipas na 2,000 taon sa panahon ng Yayoi.

Sa nagdaang 1,500 na taon ang kapatagan ay ginawang matabang lupa, sa tulong na rin ng kagubatan at ilog. Isinakatuparan ang mga proyektong pangkabutihan ni emperador keitai na isinilang sa lugar na ito. Magmula noon, bumubuti na ang kultura ng bansang hapon, ang lugar na ito ay nagsimulang umuunlad bilang isang mahalagang pook sa Distrito ng Hokuriku.

今から約500年前、朝倉敏景が市街地の東南にある一乗谷に居を移して以来、朝倉氏が五代にわたり越前の国守としてこの地を治めました。当時、一乗谷は小京都とうたわれ栄華を誇りました。

現在の福井市の形成は、約400年前、柴田勝家の北ノ庄城築城による城下町の発達によるといわれています。徳川家康の天下平定後、その二男結城秀康が68万石の城主として封ぜられたのは1600年のことです。福井の地名については、1624年に第三代藩主となった松平忠昌によって福居（後に福井）と改められました。

幕末の藩主は、名君の誉れ高い松平慶永（春嶽）で、その時代には、橋本左内、由利公正、橋曙覧など多くの人々が活躍しています。

明治22年には市制が敷かれ福井市となりましたが、当時の人口は4万人足らず、面積は4.43平方キロメートルでした。

昭和20年の空襲、23年の大地震により市街地は壊滅的な打撃を受け、更に水害、風害と幾多の災害に見舞われましたが、市民の不屈の努力により復興し、今日の「不死鳥のまち福井」を築きあげてきました。2006年2月1日には、美山町、越廼村、清水町の3町村と合併し、新しい福井市が誕生しました。これを機に、地域の特色を活かしながら日本海側の主要都市としてさらなる発展を続けています。



（ご利用上の注意）

本誌の内容は、2007年7月現在のものです。発行後に記載情報が変更されることがありますのでご注意ください。



500 taon na ang nakakaraan, iminungkahi ni Toshikage Asakura ang kanyang sentro ng administrasyon sa Ichijodani, na kung saan ito ay nasa timog-silangan ng lungsod ng Fukui. Ang kanyang pamilya ay nagpatuloy sa pamamahala ng purok na ito gayundin sa lalawigan ng Echizen, at sa panglimang henerasyon, sa hanay na ito umunlad, at ito ay naging bunga ng tinatawag na “Munting Kyoto.

Ang modernong lungsod ng Fukui ay nagsimula noong mga 400 na taon na ang nakakaraan nagkaroon ng mga gusali at kastilyo sa kitanosho ni Katsueie Shibata.

Nagbalik ang katahimikan at pagkakaisa sa bansa sa panahon ng pamamahala ni Tokugawa Iyeyasu noong 1600. Ang kanyang pangalawang anak na si Hideyasu Yuuki na naging Lord ng Kitanosho” ang nag-ani ng 680,000 na koku ang pinakamalaking palabigasan noong

panahon iyon. Si Tadamasa Matsudaira ang Lord ng Fukui Han” ang siyang nagpangalan sa Fukui noong 1624.

At si Shungaku Matsudaira ang last lord ng mga panahon iyon isang mabuting tagapagsunod, at ang mga hanay na tanyag na tao at aktibong kilusan ay sina: Sanai Hashimoto, Kousei Yuri at Akemi Tachibana.

Ang lungsod ng Fukui ay naisagawang lungsod noong 22<sup>nd</sup> taon noong kapanahunan ng Meiji (1889) na mayroong populasyon humigit-kumulang sa 40,000 kataong naninirahan sa bahaging ng 4.43 kilometro kuwadrado.

Ang lungsod ay dumanas ng mga pagkawasak ng maraming beses sa pag-atake mula sa ihip ng hangin na dulot ng mga iba’t-ibang pangyayari noong 20<sup>th</sup> sa panahon ng showa (1945) at sa napakalakas na lindol noong 23<sup>rd</sup> panahon ng showa (1948) bukod pa rito ang pagbaha, pagkasira ng kalikasan at kalamidad. Gayun pa man, sa kabila ng mga pangyayari, at muli ay nagsikap ang mga naninirahan sa Fukui, muling nanumbalik sa kaayusan ang lungsod. Ang “Lungsod ng Phoenix” ito ang simbolo ng Fukui. Ngayon ang lungsod ng Fukui ay pinag-isa ng bayan ng Miyama, baryo ng Koshino at bayan ng Shimizu noong Pebrero 1<sup>st</sup>, 2006. Ang mga katangi-tanging mga pagpapahalagang ito ay magpapatuloy para sa pagbabago bilang isang maunlad na lungsod sa karagatang bahagi ng bansang Hapon.



### (Paalala)

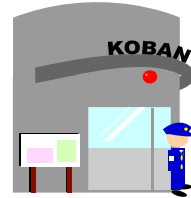
Ang mga nilalaman ng aklat-gabay na ito ay wasto ayon pa sa buwan ng Marso 2007. Maaari pong ito ay magkaroon ng mga pagbabago pagkatapos na ito ay mailathala.

## 2. 緊急

### ①急病やけが人がでたとき

電話で消防署 119 番にかけ、救急車を無料で呼ぶことができます。次のことを必ず伝えてください。

- 〈1〉「救急です」
- 〈2〉「急病人（またはけが人）がいます」
- 〈3〉「急病人（またはけが人）と自分の名前」
- 〈4〉「住所と電話番号」



### ②火事が起こったとき

電話で消防署 119 番にかけ、消防車を無料で呼ぶことができます。次のことを必ず伝えてください。

- 〈1〉火事であること
- 〈2〉「自分の名前」
- 〈3〉「住所または火事の起こっている場所と燃えているもの」

この他、大きな声で回りの人に「火事だ！」と知らせて下さい。

### ③交通事故や犯罪にあったとき

電話で 110 番にかけ、警察署に届けます。パトカーを呼ぶことができます。次のことを必ず伝えてください。

- 〈1〉「自分の名前」
- 〈2〉「住所または事故や事件の起こった場所」
- 〈3〉「どんな事故や事件が起こったか」

例：「交通事故（急病）です。場所は〇〇です。負傷者（病人）は〇〇です。状況（症状）は〇〇です。」

「私は、（住所）に住む（名前）です。電話番号は、〇〇です。」

また、緊急な医療処置が必要な場合は、救急車を呼んで下さい。

#### 公衆電話の場合（無料）

緊急ボタンがついており、受話器をとって、緊急ボタンを押して 110 番、119 番にかけて下さい。

#### 気をつけること

- 1) ゆっくりとはっきり話す。
- 2) 何が起きたのか、自分の名前、現在地、電話番号を落ち着いて知らせる。

## 2. Kagipitan (kinkyuu)

### ① Mga dapat gawin sa biglaang pagkakasakit o pagkapinsala sa katawan

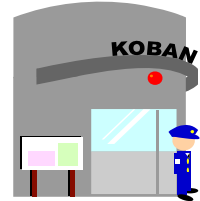
Tumawag sa 119 (libreng tawag) kung kinakailangan ng ambulansya.

Marapat na sabihin ang mga sumusunod:

- <1> 「may emergency」
- <2> 「may malubhang pasyente/malubhang sugatang tao」
- <3> 「pangalan ng pasyente (pangalan ng nasugatan)」

At iyong pangalan」

- <4> 「sabihin ang iyong tirahan at numero ng telepono」



### ② Sunog

Tumawag sa 119 (libreng tawag) Kung kinakailangan ng bumbero.

Sabihin ang mga sumusunod:

- <1> May sunog
- <2> 「sabihin ang iyong pangalan」
- <3> 「sabihin ang iyong tirahan o lugar na kinagaganapan ng sunog」  
Sumigaw ng malakas, “Kajida!” 「Sunog ! 」 para malaman ng mga Kalapit-bahay.

### ③ Aksidente kaugnay sa trapiko at krimen

Tumawag sa 110 (libreng tawag) sa pag-ulat sa pulisya. Maaari ring tawagan ang mga pulis patrolya.

sabihin ang mga sumusunod:

- <1> 「Ang iyong pangalan」
- <2> 「Ang iyong tirahan o lugar na kinagaganapan ng aksidente sa Trapiko o kinagaganapan ng krimen」 .
- <3> 「Mga detalye sa aksidente sa trapiko o krimen」

Halimbawa : 「maroong pong aksidente sa trapiko o (may sugatang tao) .ang lugar po ay…ang nasaktan/sugatan(pangalan ng nasaktang tao)ay si… Ang kondisyon (mga sintomas)po ay…」

「Ako po ay si, (ang iyong pangalan) at ako po ay nakatira sa (ang iyong tirahan) .Ang aking pong numero ng telepono ay…」

Kung kanakailangan ng madaliang paggamot ay maaaring tumawag ng ambulansiya.

Pampublikong telepono (libreng tawag)  
langat ang awditibo, pindutin ang kulay  
pulang button para sa kagipitan at idayal ang  
110 o119.

Mga dapat tandaan  
1) Magsalita ng mahinahon at malinaw.  
2) Maging kalma sa pagbabalita ng  
pangyayari at pagsasabi ng iyong  
pangalan, kasalukuyang lugar at  
numero ng telepono.

### 3. 地震、台風

日本では地震があり、7月～10月にかけては台風が来ることがあります。福井市では近年、梅雨や秋の台風の時期に集中豪雨によって、風水害の被害が多くなっています。日ごろから、避難場所を近所の方に聞いて確認し、気象情報に注意してください。

#### 台風や大雨のときは

大雨や洪水、高波の危険があります。テレビ、ラジオや新聞等で情報を集め、避難の呼びかけがあったとき、身の危険を感じたときは直ちに各公民館へ避難してください。



#### 日ごろからの備え

- ・避難場所を確認しておく。
- ・非常用の食料、飲料水、懐中電灯、ラジオなどを用意しておく。
- ・使用している薬や貴重品もすぐに持ち出せるようにしておきましょう。

#### 地震が発生したら

1. 安全を確保する
2. 使用中のガス、ガスコンロの火を消す。その他の調理器具や暖房器具等の出火の原因になりそうなものはすべて切る。出火していれば、ゆれがおさまった後に消火器で消す。
3. 部屋や玄関のドアを開け、逃げ道を確保する。
4. テレビ、ラジオなどで災害情報を把握するようにする。
5. 慌てて建物から飛び出さず、地震がひとまず落ち着いてから非常持ち出し袋を取り出し、ヘルメットなどで頭部を保護しながら空き地にでる。
6. 家を出る時は、電気のブレーカーを切る。
7. 家族や近所の人からはぐれないよう、お互いを確認しながら速やかに避難所へ移動する。
8. 歩行中は、道の中央へ、繁華街では看板や窓ガラスなどの落下物に気をつける。

#### 地震の後は

1. 余震や津波の危険があります。テレビ、ラジオや新聞等で情報を集めません。
2. 大きな地震で自宅に戻れないときは、家族の安否や避難先を自分の国の在日大使館や領事館、会社や学校などに連絡しましょう。

### 3. Lindol at bagyo

Ang bansang Hapon ay isang bansa na madalas nagkakaroon ng paglindol, ang bagyo naman ay kadalasan tumatama din sa buwan ng hulyo-oktubre. Nitong mga nakaraang taon, dahil sa patuloy na pag-ulan ng napakalas dahilan na rin ng panahon ng tag-ulan at bagyo sa panahon ng taglagas, ang lungsod ng Fukui ay madalas makaranas ng mga pinsala na dulot ng malakas na pag-hip ng hangin at pagbaha. Siguraduhing magtanong sa mga kalapit-bahay ang mga lugar na pwedeng paglikasan sa oras ng mga biglaang pangangailangan.

#### Kung may bagyo at matinding pag-ulan

Mayroong panganib ng daluyong at pagbaha. Sumubaybay ng impormasyon sa TV, radio, o mga pahayagan. Lumikas sa mga pinakamalapit na sentro ng komunidad kung magbigay ng babala sa inyong lugar o kung ito ay maramdaman na mapanganib.



#### Mga dapat isagawa ng mas maaga:

- Alamin kung saan ang mga malalapit na tanggulan.
- Maghanda ng mga kakailanganin pagkain, inumin, flashlight, radio, at iba pa.
- Siguraduhin ang pang-araw-araw na medikasyon at ang mahahalagang kagamitan ay nakasalanlan ng maayos upang madali itong madala sa panahon ng kalamidad.

#### Ano ang mga dapat gawin kung may lindol:

1. Siguraduhin ang kaligtasan.
2. Isara ang mga gaas panglutuan kung ito ay ginagamit, isara anglahat ng mga kagamitan sa pagluluto, heater o iba pang mga kagamitan na maaaring pagmulan ng sunog. Kung magkasunog, hintayin na muna ang paghinto ng lindol at saka gamitan ng pamatay/pang-apula ng sunog.
3. Buksan ang lahat ng pintuan at lisanin ang bahay patungong labas.
4. Manatiling ituon ang pansin sa telebisyon at pakikinig ng mga balitang impormasyon sa radyo tungkol sa kalamidad.
5. Huwag magmadaling lumabas sa gusali. Hintayin ang bahagyang paghinto ng lindol at saka kunin ang mga kagamitang pang-emergency. Protektahan ang ulo sa pagsusuot ng helmet o iba pang makakapal na bagay, bago lumabas at pumunta sa isang lugar na walang gusali.
6. Patayin ang pangkalahatan kuryente sa paglabas ng bahay.
7. Sikaping huwag mahiwalay sa pamilya at kalapit-bahay at sama-samang magtungo agad sa mga silungang-lugar. Alamin ang mas malapit na silungang-lugar.
8. Manatiling nasa gitna ng daan habang naglalakad. Mag-ingat sa mga nahuhulog na mga bagay tulad ng salamin ng bintana, mga karatula kung ikaw ay nasa kabayanang lugar.

#### Sa pagkaraan nito:

1. Ang lindol ay maaaring sundan ng muling paglindol o daluyong (tsunami).  
Alamin ang mga impormasyon sa telebisyon, radio at pahayagan.
2. Kung hindi makabalik sa inyong tirahan dahil sa laki ng lindol, ipaalam sa embahada ng inyong bansa o konsulado ng bansang Hapon ang tungkol sa kaligtasan ng pamilya at at sa lugar na pinagsisilungan.

#### 4. 外国人登録 市民課 Tel : 20-5286

##### ①日本に入国したとき

日本に90日を超えて滞在する外国人の方は、90日以内に市役所で外国人登録をして下さい。申請に必要なものは、次のとおりです。

- ・パスポート
- ・写真2枚 縦 4.5cm、横 3.5cm、正面上半身、無帽で6ヶ月以内に撮影したもの。(16歳未満は不要)
- ・申請書 市役所の市民課外国人登録窓口に備えてあります。  
登録が行われると、後日「外国人登録証明書」が交付されます。

##### ②外国人登録の切り替えについて

「外国人登録証明書」に記載された、次回確認基準日から30日以内に手続きをおこなってください。申請に必要なものは、次のとおりです。

- ・写真2枚(縦 4.5cm、横 3.5cm)、パスポート、外国人登録証明書

##### ③日本で子どもが生まれた場合

日本で子どもが生まれた場合、60日以内に外国人登録をして下さい。

- \* 国民健康保険の出生手続きについては [P13](#) を参照
- \* 誕生祝金、乳幼児医療については [P27](#) を参照

##### ④登録証明書の返納

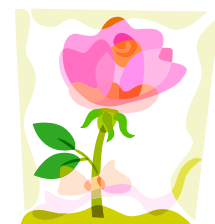
次の場合は、登録証明書を返納してください。

- \* 出国するとき：空港や港で入国審査官に返納してください。
- \* 死亡したとき：家族の方が死亡診断書をもって市の窓口に返納してください。
- \* 日本国籍を取得したとき：14日以内に日本国籍取得証明書をもって市の窓口に返納してください。

16歳以上の方は「外国人登録証明書」を携帯してください。

また、外国人の転入、転居、印鑑登録についての手続きも行っています。

受付窓口は 市民課 20-5286  
美山総合支所総務課 90-1191  
越廼総合支所総務課 89-2112  
清水総合支所総務課 98-2001



#### 4. Pagpaparehistro ng Dayuhan Seksiyon ng Komunidad Tel : 20–5286

##### ① Mga dapat gawin sa pagdating sa bansang Hapon

Ang mga dayuhan na nagnanais manatili sa bansang hapon ng mahigit pa sa 90 na araw ay kinakailangang mag-aplay para sa panimulang pagpaparehistro ng dayuhan (gaikukojin torokusho) sa loob ng 90 na araw, magparehistro sa opisina ng munisipal. Ang mga kinakailangang dokumento ay ang mga:

- Pasaporte
- 2 litrato, nakaharap at pataas na kalahating katawan na may sukat na 4.5cmx3.5cm kuha sa loob ng nakaraang 6 na buwan. (hindi na kailangan ang litrato sa edad na mababa sa 16 taong gulang) .
- kailangang sulatan ang application form, ito ay makukuha sa Counter ng parehistruhan ng dayuhan sa tanggapan ng munisipal. Ang sertipiko ng pagpapatala ng dayuhan (Alien card) ay ipagkakaloob pagkatapos na makumpleto ang pagpapatala.

Sa mga dayuhan na nasa edad 16 taon gulang, ipinapayo na palagiang dalhin ang rehistrasyong sertipiko ng dayuhan.

##### ② Pagpapabago ng rehistrasyong sertipiko

Katulad ng mga nabanggit sa pagpaparehistro ng sertipiko ng dayuhan, ang pagpapabago (renewal) nito ay kailangan sa loob ng 30 araw bago magtapos sa tinakdang petsa. Ang mga dokumentong kinakailangan ay:

- 2 litrato (4.5cmx3.5cm), pasaporte, rehistrasyong sertipiko ng dayuhan.

##### ③ Pagpapatala ng panganganak

Kung nagsilang ng sanggol sa bansang hapon, ang sanggol ay kailangang maparehistro sa loob ng 60 araw.

- \* Tungkol sa mga pamamaraan na dapat gawin sa pambansang seguro para sa kalusugan ukol sa pagsisilang ng sanggol ay nasa pahina 6
- \* Tungkol sa tulong pinansyal sa pagpapagamot ng mga sanggol at mga bata ay nasa pahina 8.

##### ④ pagsasauli ng rehistrasyong sertipiko ng dayuhan

Pakibalik ang rehistrasyong sertipiko ng dayuhan (alien card) sa mga sumusunod na kadahilanan:

- \* Sa pag-alis sa bansang Hapon: isauli ang sertipiko (alien card) sa tagasiyasat sa imigrasyon sa daungan ng pag-alis ng bansang hapon. (maliban sa kadahilan ng muling pagbalik).
- \* Kung sumakabilang-buhay: ang miyembro ng pamilya ay dapat dalhin ang kard at ang sertipiko ng pagpanaw, sa tanggapan ng munisipal.
- \* Kung nagtataglay ng pagkamamamayang Hapon: dalhin ang kard at ang sertipiko ng pagkamamamayang hapon, sa tanggapan ng munisipal sa loob ng 14 araw.

Ang paglilipat ng tirahan ay dapat na ipaalam sa tanggapan ng munisipal. Ang pansariling selyo ay mayroon ding serbisyo para sa pagpaparehistro.



Para sa mga impormasyon:

Seksiyon ng Komunidad 20–5286

Seksiyon sa pangkalahatang suliranin ng sangay ng

tanggapan ng Miyama (Miyama Sogoshisyo, Somuka) 90–1191

Seksiyon sa pangkalahatang suliranin ng sangay ng tanggapan ng Koshino

(Koshino Sogoshisyo, Somuka) 89–2112

Seksiyon sa pangkalahatang suliranin ng sangay ng tanggapan ng Shimizu

(Shimizu Sogoshisyo, Somuka) 98–2001

5. こんなときにも届け出を 市民課 Tel : 20-5286

(戸籍)

戸籍とは、個人の氏名、生年月日、夫婦、親子などの事柄を登録するものです。外国籍の方は戸籍をつくることはできませんが、日本で出生された場合は届出が必要です。

(死亡届)

亡くなられたときは7日以内に親族または関係者が届出をしてください。外国人登録証明書は14日以内に返納してください。

亡くなった人が国民健康保健に加入していた場合は、手続きのあと葬儀を行った人に葬祭費が支払われます。

(婚姻届)

日本人と結婚をするときは、次の書類を添えて届けを出してください。

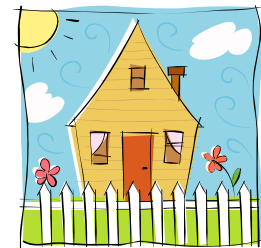
- ・婚姻届
- ・外国人登録証明書または旅券
- ・婚姻要件具備証明書（通常自国の大使館で発行されます）とその日本語訳文
- ・出生証明書とその日本語訳文

(印鑑登録)

車や不動産を買うときなどに「実印」を契約書等に押印することが求められます。その場合、印鑑を「実印」として市役所で登録します。印鑑登録申請に必要なものは次のとおりです。

- ・外国人登録証明書
- ・登録する印鑑

受付窓口は 市民課 20-5286  
美山総合支所総務課 90-1191  
越廼総合支所総務課 89-2112  
清水総合支所総務課 98-2001





## 5. Pangkalahatang pagpapatala      Seksiyon ng Komunidad    Tel: 20-5286

### (Pagpatala ng pamilya) koseki

Ang buong pangalan ng indibidwal, kapanganakan, asawa at magulang at relasyon ng bata sa bawat pamilyang nakarehistro. Bagama't ang mga dayuhan ay walang pagpatala ng pamilya, ang batang isinilang sa bansang Hapon ay kinakailangan isumite ang pagpatala ng kapanganakan.

### (Pagpatala ng pagpanaw) shibo todoke

Ang miyembro ng pamilya, o ang taong mga kakilala ay dapat ipaalam ang pagpanaw sa tanggapan ng munisipal o munisipyo sa loob ng pitong (7) araw. Ang dayuhang rehistrasyong sertipiko ay dapat maibalik sa loob ng 14 na araw sa pagkaraan ng pagpanaw. Kung ang pumanaw ay miyembro ng national health insurance (pambansang seguro para sa kalusugan) ay makakatanggap o maaaring maibalik ang mga nagastos sa taong nangasiwa ng pagpapalibing.

### (Pagpatala ng kasal) kon-in todoke

kung magpapakasal sa mamamayang hapon (Japanese), kinakailangan ang mga sumusunod na dokumento:

- Sertipiko ng pagpatala ng kasal
- Rehistrasyong sertipiko ng dayuhan o pasaporte
- Sertipiko sa pagtupad ng mga kinakailangan sa pagpakasal (ito ay karaniwang binibigay ng konsulado o ng embahada sa inyong bansa, depende sa bansa) at ang pagsasalin sa wikang hapon nito.
- Sertipiko ng kapanganakan na isinalin sa wikang hapon.

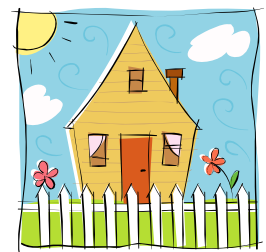
### (Pagpatala ng selyo) inkan toroku

Kung bibili ng sasakyan o ari-ariang lupa, ang kontrata ay kailangan ng selyo ng opisyal na rehistradong selyo. Ang pansariling pantatak o selyo (inkan) ay maaaring ipatala sa tanggapan ng munisipal bilang opisyal na selyo. Ang mga kinakailangang dokumento ay ang:

- Rehistrasyong sertipiko ng dayuhan
- Ang pansariling selyo na gusting iparehistro

Para sa mga impormasyon:

seksiyon ng komunidad	20-5286
Seksiyon sa pangkalahatan suliranin ng sangay ng tanggapan ng Miyama (Miyama Sogoshisyo, Somuka)	90-1191
Seksiyon sa pangkalahatang suliranin ng sangay ng tanggapan ng Koshino (Koshino Sogoshisyo, Somuka)	89-2112
Seksiyon sa pangkalahatang suliranin ng sangay ng tanggapan ng Shimizu (Shimizu Sogoshisyo, Somuka)	98-2001



## 6. 健康

### ・国民健康保険 保険年金課 Tel : 20-5383

日本で1年以上の在留資格がある場合は、何らかの健康保険に加入しなければなりません。他の健康保険に加入していない場合は、国民健康保険の加入義務があります。

この保険は、病気やけがをしたとき、保険の対象となる医療の70%を国保が負担し、残りの30%を自己負担するものです。病院にかかる時は、必ず窓口で保険証を提示して下さい。

#### (加入)

保険の加入手続きには、パスポート、外国人登録証明書、印鑑をお持ちください。

#### (脱退)

次の場合は脱退手続きを14日以内に行ってください。

- ・福井市から転出するとき
- ・会社などで職場の健康保険に加入したとき
- ・死亡したとき
- ・出国するとき

#### (給付)

加入者が子供を産んだときや、死亡したとき、一時金の支給があります。また、1ヶ月に病院で高額な医療費を負担した場合なども医療費の支給制度があります。受給資格や手続きなど、詳しくは保険年金課にお問い合わせ下さい。

#### (保険税)

保険税は、加入者の前年の所得と人数により世帯単位で計算され、年8回に分けて支払います。詳しくは、保険年金課にお問合せください。



## 6. Pangangalaga sa kalusugan

### • **Pambansang Seguro sa Kalusugan**

Seguro sa Kalusugan at Seksiyon sa Pensiyon Tel: 20-5383

Ang mga dayuhang nagnanais manirahan ng isang taon o mahigit pa ay maaaring magkaroon ng seguro para sa kalusugan, kung hindi naman kasapi sa anumang seguro/insyurans pangkalusugan ay maaari ring mag-aplay sa pambansang seguro sa kalusugan.

Ang kasapi sa seguro sa kalusugan ay magbabayad lamang ng 30% sa pagpagamot

katulad din ng biglaang pagkakasakit at pinsala sa katawan at ang 70% na bayarin ay sa gobyerno. Siguraduhing palaging dala ang kard ng insyurans sa kalusugan kung magtutungo sa ospital at mga klinika ipakita ito sa reception counter.

#### **(Pagpapalista)**

Dalhin ang pasaporte, rehistrasyong sertipiko ng dayuhan at personal na selyo para sa pag-aaplay ng sistema ng pambansang seguro sa kalusugan.

#### **(Paghinto)**

Ipaalam sa loob ng 14 na araw, ang mga sumusunod na kadahilanan:

- kung aalis sa lungsod ng Fukui
- kung kayo ay kasapi sa sistema ng seguro sa kalusugan sa inyong pinagliliikuran
- kung pumanaw
- kung aalis na mula sa bansang Hapon

#### **(Mga benepisyo)**

Ang makakatanggap ng mga kabuuang benepisyo kung ang taong manganganak o ang taong pumanaw ay kasapi. Mayroong din benepisyo na mahal ang bayad sa gastusin sa pagpagamot. Ito ay kung ang iyong ginagastos sa pagpagamot ay nasa mataas na halaga kada buwan. Makipag-ugnayan sa seguro sa kalusugan at seksiyon ng pension kung nais magbigay ng aplikasyon, o para sa mga karagdagang detalye na nais malaman ukol sa mga kinakailangang bagay para sa pagtanggap ng benepisyo.

#### **(Buwis sa seguro)**

Ang buwis sa seguro ay depende sa halagang kinita ng nakaraang taon ng taong kasapi at sa bilang ng miyembro ng pamilya nito. Maaari din itong bayaran ng walong (8) beses sa loob ng isang taon. Para sa mga karagdagang impormasyon ay makipag-ugnayan lamang sa Seguro sa kalusugan at Seksiyon ng Pensyon.



・ 介護保険      介護保険課   Tel:20-5715

この制度は、市内に住所を有する方のうち、40歳以上の方全員が介護保険料を支払い、公平に介護費用を負担することで介護を社会全体で支えるものです。

(加入)

福井市に住む方で40歳以上の方全員が、介護保険に加入し、保険料を負担する必要があります。

(サービスを受けるには)

65歳以上で日常生活で介護が必要な寝たきりの人や認知症の人、また日常生活で支援が必要な人、40歳から64歳までの老化を原因とする一部の特定疾病の方は、介護サービスが受けられます。

介護サービスを受けるには、要介護認定の申請が必要です。

認定を受けられた方は、ご本人や家族がケアマネージャーや地域包括支援センターと相談しながら、介護（予防）サービス計画にそって原則として本人1割負担で介護サービスを受けることができます。

詳しくは、介護保険課にお問合せください。



## • Seguro sa pagpapa-alaga

Nursing Care Insurance Section Tel :20—5715

Ang patakarang ito ay pinamamahalaan ng lipunan. Para sa mga taong permanenteng nakatira sa lungsod ng Fukui at para sa mga may edad na 40 taon gulang pataas ay kinakailangang magbayad para sa seguro sa pagpapa-alaga. (Nursing care insurance)

### (Pagpalista)

Ang taong nasa edad 40 taon gulang at nakatira sa lungsod ng Fukui ay kailangang magpalista para maging kasapi sa patakaran ng seguro para sa pagpapa-alaga at sa pagbayad ng insyurans premium.

### (Para makatanggap ng serbisyo)

Sa mga may edad na 65 taon gulang pataas. Sa mga matatandang palagiang nakaratay sa higaan, sa mga may kapansanan na nangangailangan ng pag-aruga para sa kanilang pang-araw-araw na pamumuhay, sa may mga sakit sa pag-iisip, sa mga may edad 40-64 taon gulang na may particular na sakit na sanhi ng pagka-ulyanin ay maaaring makatanggap ng serbisyo para sa pagpapa-alaga.

Para makatanggap ng serbisyo ay kinakailangang mag-aplay ukol sa sertipiko ng pagpapa-alaga. (Nursing care certificate)

Ang mga taong napagkalooban ng sertipiko, maaari nang makatanggap ng serbisyo sa pagpapa-alaga. Ang taong may kapansanan at ang kanyang pamilya ay dapat komunsulta sa care manager o sa local community comprehensive support center. Depende sa pagsusuri kung kinakailangan ng mga nauukol sa serbisyo, ang taong aalagaan ay kailangan na magbayad ng 10% sa halaga ng serbisyong tatanggapin.

Para sa mga karagdagang impormasyon makipag-ugnayan sa nursing care insurance section.



- ・妊娠したとき           保健センター       Tel : 28-1256  
                                  清水保健センター   Tel : 98-3200

(母子健康手帳と妊婦の健康診査)

妊娠した方に、市役所市民課、各総合支所、各連絡所、保健センターで母子健康手帳の交付をしています。

外国語版の母子健康手帳(ハングル語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、中国語、英語、インドネシア語)もあります。(交付は、市役所市民課6番窓口または各保健センターで行っています。)

母子健康手帳には、妊婦・乳児の健康診査受診票がついています。

妊婦の方には、無料で5回健康診査を医療機関で実施しています。

尚、第3子以降の妊婦の方は14回の健康診査が受けられます。

- ・出産したとき           市民課   Tel:20-5286

(出生届)

子供が生まれた日から14日以内に、父親または母親が、医師による出生証明書とともに市役所に届出をしてください。その際には、「母子健康手帳」と「保険証」も持参してください。

受付窓口は   市民課   20-5286  
                  美山総合支所総務課   90-1191  
                  越廼総合支所総務課   89-2112  
                  清水総合支所総務課   98-2001

(出産育児一時金)           保険年金課   Tel:20-5383

国民健康保険に加入している場合、出産育児一時金が振り込まれますので、保険年金課で手続きをして下さい。社会保険に加入している場合は、社会保険事務所へ届けて下さい。

(福井社会保険事務所 福井市手寄2-1-34 Tel:23-1002 )



- **Pagbubuntis**                      Center Pangkalusugan                      Tel : 28—1256  
    Shimizu Center Pangkalusugan                      Tel : 98—3200

(Libro na nagbibigay gabay sa kalusugan ng Mag-ina at konsultasyon sa kalusugan )

Ang mga nagdadalang-tao ay makakatanggap ng Libro na nagbibigay gabay sa kalusugan ng Mag-ina sa mga pangunahing pasilidad: Sa tanggapan ng Munisipyo Section ng Komunidad, ang pinakamalapit na sangay o Liaison Office o center para sa kalusugan.

Ang libro itong ay isinalin sa wikang: Korea, Espanyol, Portuges, Tagalog, Thai,Intsik, Ingles at Indonesia. (Ang libro ito ay makukuha sa receptions counter ng No.6 sa Tanggapan ng Munisipyo Section ng Komunidad o sa center ng pangkalusugan).

Ang Boshi Kenko Techo ang libro na naglalaman ng mga tsarts na magsisilbing talaan sa tuwing magpapatsek-up ang isang nagdadalantao.

Ang nagdadalantao ay maaaring magpatingin ng kanyang kalusugan ng limang beses na ito ay walang bayad sa kahit saang medical institusyon.

Ang nagdadalantao na nagsilang na ng pangatlong anak, ay maaaring makapagpatsek-up sa kalusugan ng 14 na beses.

- **Panganganak**    seksiyon ng komunidad Tel:20—5286

**(pagpatala ng kapanganakan)**

Ang sanggol ay dapat na maiparehistro sa loob ng 14 na araw sa Seksyon ng Komunidad. Ang mga kinakailangang dokumento ay: sertipiko ng kapanganakan na nanggaling sa doktor, Maternal and Child Health Handbook at kard ng Pambansang Seguro Pangkalusugan. (National Health Insurance

Para sa mga impormasyon:

- Seksiyon ng komunidad    20—5286
- Seksiyon sa pangkalahatan suliranin na sangay ng tanggapan ng Miyama (Miyama Sogoshisyo, Somuka)    90—1191
- Seksiyon sa pangkalahatan suliranin na sangay ng tanggapan ng Koshino (Koshino Sogoshisyo, Somuka)    89-2112
- Seksiyon sa pangkalahatan suliranin na sangay ng tanggapan ng Shimizu (Shimizu Sogoshisyo, Somuka)    98-2001

**(Kabuuang pangastos sa Panganganak)**

Seguro Pangkalusugan at Seksiyon ng Pensyon Tel:20—5383

Kung kasapi sa pambansang seguro sa kalusugan ay makakatanggap ng kaunting halaga o allowance para sa panganganak at ito ay direktang ilalagay sa account ng inyong banko. Kumpletuhin ang mga kinakailangan para sa seguro sa kalusugan at seksiyon ng pension. Ipaalam sa tanggapan ng Social Health Insurance na kung kayo ay nakapasok sa Panlipunan Seguro sa kalusugan(Social Health Insurance).

(Opisina ng Fukui Social Health Insurance:    Tel: 23-100

Lugar: 1-34 Teyose 2chome, Fukui City)



- ・ **健康診査**                    保健センター            Tel : 28-1256  
   清水保健センター    Tel : 98-3200

次の健康診査を各保健センターで実施しています。

種 類	検 診 項 目	備 考
基本健診 がん検診	基本健康診査と肝炎ウイルス検診（該当者のみ）、前立腺がん検診（市要領該当者）とがん検診（肺・大腸・胃・子宮・乳）が受けられます。	申し込み制 広報紙でお知らせいたします。
骨粗鬆症 健診	基本健康診査と肝炎ウイルス検診、前立腺がん検診（市要領該当者）と骨密度測定が一度に受けられます。	
レディース 健診	骨密度測定・血液検査、簡単な体力測定、診察などの検査が受けられます。	

- ・ 市内公民館、指定医療機関で健康診査を実施しています。対象となる方には、案内・通知をお出しします。

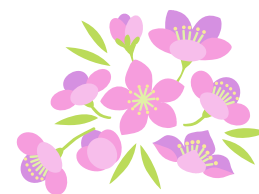
**福井市保健センター**            福井市城東4丁目14-30    Tel : 28-1256

**福井市清水保健センター** 福井市風巻町28-8-1    Tel : 98-3200

保健センターでは、健康教室や講座を開講しています。

また、窓口や電話による健康相談も行っています。

（受付時間 月～金曜日 8：30～17：30）





- **Medikal na pagsusuri** Center Pangkalusugan Tel : 28—1256  
Shimizu Center Pangkalusugan Tel : 98—3200

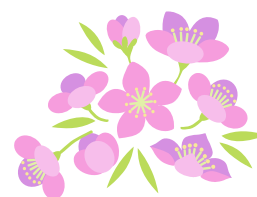
Ang mga sumusunod na medikal na pagsusuri ay isinasagawa sa mga Health Center (Center ng pangkalusugan)

Uri	Medikal na susuriin	Mga puna
Mga medikal na batayan ng pagsusuri At Kanser	mga pinagbabatayang pagsusuri at hepatitis virus pagsusuring medikal(para sa aplikante lang),the prostate kanser check-up (city regulation applicants) kansercheck-up(baga,kolon,sikmura,matris,breast)	Ang mga impormasyon ay iaanunsiyo sa publiko ukol sa sistema ng aplikasyon
Pagsusuri sa Osteoporosis	Ang mga pagsusuring ito ay maaaring isagawa ng sabay: mga medikal na batayan ng pagsusuri at hepatitis virus pagsusuring medikal (aplikante lang), the prostate kanser check-up at bone density test.	
Para sa mga kababaihan	Bone density test (sa buto), blood test (dugo), at basic test of physical strength (pangangatawan), medikal na pagsusuri, at iba pa.	

- Ang medikal na pagsusuri ay maaaring isagawa sa centers ng lokal na kominidad o sa designadong pasilidad ng medikal. Ang mga taong maaaring magpaeksamin ay makakatanggap ng impormasyong kard at liham ng notipikasyon.

Fukui Health Center 14-30 Jyoto 4 chome, Fukui City Tel:28—1256  
Fukui City Shimizu Health Center 28-8-1 Kamazaki cho, Fukui City  
Tel : 98—3200

Ang Health classes at mga kurso ay isinasagawa din sa Health Center.  
Maaari rin sa reception o itawag ang konsultasyon ukol sa kalusugan.  
(Oras ng serbisyo: 8 : 30-1 7 : 30, Lunes-Biyernes)



・ 休日の診療

① 福井市休日急患センター Tel：22-2099

休日昼間及び土曜夜間における内科・小児科の急病患者に対する診療を行っています。

診療科目 内科 小児科

診療日・診療時間

土曜日（夜間）19：00～翌朝6：00

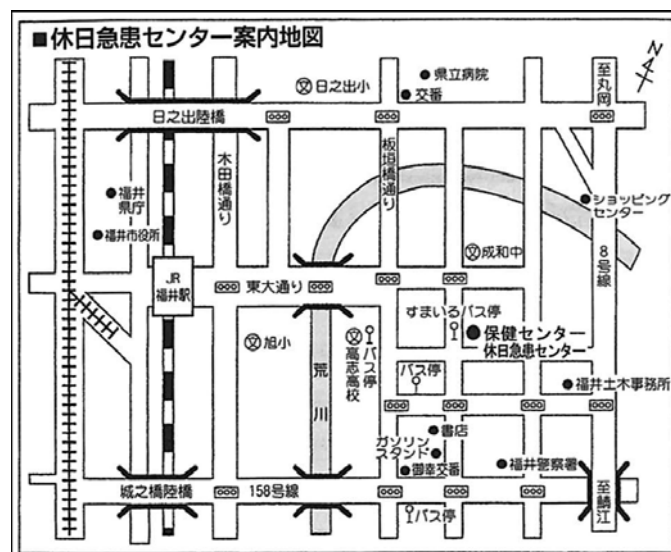
日曜日・祝日・振替休日

年末・年始（12月29日～1月3日）

9：00～18：00

\* 受診の際は必ず健康保険証をお持ちください。保険証を持たないと医療費は全額自己負担になります。

福井市休日急患センター地図



JR 福井駅東口より徒歩20分  
150台駐車できます。

(交通機関)

- ・ コミュニティバスすまいる（城東・日之出方面）  
駅前商店街、福井市役所前等から乗車 保健センター前下車
- ・ 京福バス大野線⑩番のりば 御幸交番下車（北へ徒歩約10分）
- ・ 京福バス県立病院線⑪番のりば 四ツ井本町下車（南へ徒歩約10分）

• Pista opisyal ng Medikal na pagsusuri

① Fukui Shi Kyuujitsu Kyuukan Center Tel : 22-2099

Naika (Pediatrics) at Shounika (Internal medicines) ay may serbisyo para sa mga emergency patients sa araw ng pista opisyal sa tanghali at sabado naman ng gabi.

Mga uri ng pagsusuri: Pediatrics, Internal Medicines

Oras at Araw ng serbisyo:

Sabado (sa gabi) 19 : 00-6 : 00a.m.

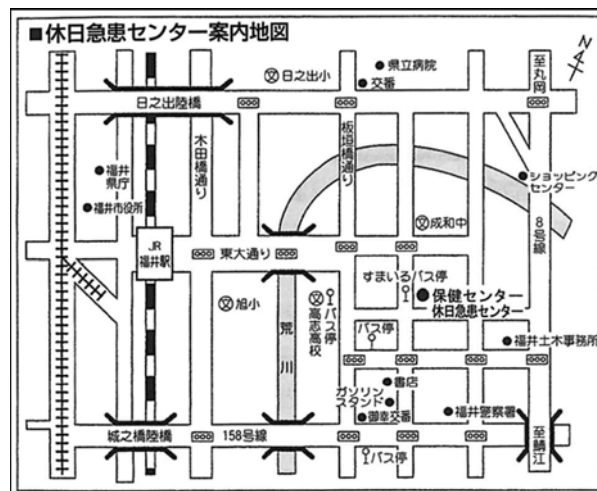
linggo • National at Substitute Holidays

New Year Holidays (Disyembre 29-Enero 3)

} 9 : 00~18 : 00

- \* Siguraduhin na dala ang kard ng seguro sa kalusugan, kapag wala nito ay obligado na bayaran ang buong halaga sa pagpapagamot.

Mapa ng Fukui Shi Kyuujitsu Kyuukan Center



Lakad ng 20 minutos mula sa silangan labasan ng estasyon ng Fukui JR, Parking lot: 150 cars

(pampublikong transportasyon)

- Komunidad na bus “Smile” (Jyoto • Hinode line): sumakay ng bus sa Eki-Mae Shopping Street o sa Fukui City Hall Mae, bumaba sa Health Center Mae.
- Keifuku bus, Ono line, bus stop No.10: bumaba sa Miyuki Police Box (mga 10 minutes walk to the north)
- Keifuku bus, Kenritsu Byoin (Prefectural Hospital) line, bus stop No.11: bumaba sa Yotsui Honmachi (Mga 10 minutes walk to the south).

## ② 福井市休日急患歯科診療所

福井市大願寺3丁目2-12

福井市歯科医師会館別館：Tel：26-8468

休日における歯科の急病患者に対する診療を行っています。

診療日・診療時間

日曜日・祝日・振替休日	}	9:00~12:00
年末・年始(12月29日~1月3日)		13:00~18:00

## ③ 在宅診療当番医

市民のみなさんが、土曜日夜間・休日に病気にかかった時のため、市は福井市医師会・福井第一医師会、丹生郡医師会の協力を得て在宅診療当番制度を設けています。

診療日・診療時間

土曜日夜間	18:00~翌朝6:00	外科系
休日	9:00~18:00	外科・産婦人科・内科

お問合せは

市医師会：21-2119

消防本部：20-5115

市役所：20-5244

## ② Pista Opisyal ng Fukui para sa emergency patients Dental Clinic

2-12 Daiganji 3 chome, Fukui City  
Fukui Dentist Association Hall, annex :           Tel : 26-8468

May serbisyo ng medikal na konsultasyon para sa mga emergency patients na may mga problema sa ngipin kung pista opisyal.

Oras at Araw ng Serbisyo:

linggo • National at Substitute Holidays	} 9 : 00-12 : 00 13 : 00-18 : 00
New Year Holidays (Disyembre 29-Enero3)	

## ③ In-home konsultasyong Medikal

Sa kooperasyon ng Fukui City Medical Association, Fukui Dai-ichi Medical Association, at Nyugun Medical Association, Ang Fukui City ay naglaan para sa mga emergency patients ng in-home para sa konsultasyong medikal sa araw ng pista opisyal at Sabado naman sa gabi.

Oras at Araw ng serbisyo:

Sabado (gabi)	18 : 00-6 : 00a.m.	Surgery
Pista opisyal	9 : 00-18 : 00	surgery • obstetrics at gynecology • internal diseases

Para sa mga karagdagang impormasyon makipag-ugnayan sa:

Fukui City Medical Association : 21-2119  
Fire Headquarters Office : 20-5115  
City Hall : 20-5244

## 7. 社会福祉

(1) 生活保護 地域福祉課 Tel:20-5404

高齢や病気などで、生活や医療に困窮する世帯に対し、その世帯の資力等を調査したうえで、その困窮度に応じ必要な保護を行う生活保護制度があります。

手続きは社会福祉課または各総合支所福祉保健課へ相談の上、本人か同居の親族が申請してください。



(2) 障害者福祉 障害福祉課 Tel:20-5435

(身体障害者手帳)

耳、口、目、手足、心臓、腎臓、呼吸器、ぼうこう、直腸、小腸など法令に定められた障害のある人を対象とし、申請により交付します。身体障害者手帳は、いろいろな福祉サービスを受けるのに必要です。

(療育手帳)

知的障害（知能指数75程度以下）の人を対象とし、申請により交付します。手帳が交付されると各種の援護や相談が受けやすくなります。

(障害福祉サービス)

障害福祉サービスの利用を希望する方は、福祉事務所への申請手続きにより、指定サービス提供事業者・施設の中から自ら選択し、サービスを受けることができます。サービスを利用した際には、原則、費用の1割を利用料として支払います。在宅サービス、通所、入所のサービスがあります。

(重度障害者（児）の医療費助成)

身体障害者手帳の1、2、3級に該当する障害を有する方、または療育手帳の交付を受け、A、B1、B2の一部の方が対象です。（一部所得制限がありません。）

その他、福祉手当、特別児童扶養手当、自立支援医療の給付などさまざまな障害福祉の制度がありますので、詳しくは、障害福祉課にお問合せください。

## 7. Panlipunang Kapakanan

### (1) Tulong sa pamumuhay

Social welfare Tel:20—5404

Kung ang isang tao ay matanda na o may sakit, at ang kasambahay ay hirap sa pang-araw-araw na pamumuhay at pagpapagamot, ito ay may karapatang makatanggap ng mga panlipunan benepisyong kinakailangan. Ang desisyon na gagawin ay pagkatapos ng imbestigasyon para sa laang salapi na maaaring matanggap ayon sa mga kriteria ng sistema ng kapakanan.

Ang pag-aaplay ay maaaring isagawa ng personal o kamag-anak na kasama sa bahay, sa seksiyon ng regional Welfare o sa Seksiyon ng Welfare Health ng mga malalapit na Sangay ng opisina.



### (2) Kapakanan para sa mga may kapansanan

Seksiyon ng welfare for the Disabled Tel:20—5435

(Sertipiko ng Pisikal na may kapansanan)

Ang sertipikong ito ay pinagkakaloob para sa kapakanan ng taong may pisikal na kapansanan sa tainga, bibig, mata, kamay, paa, puso, bato, respiratory organ, bladder, rectum, small intestine, at iba pa. Kailangan ng sertipiko ng may pisikal na kapansanan para makatanggap ng iba' t-ibang serbisyong naaayon sa patakarang batas.

(Sertipiko ng may kapansanan sa pag-iisip (mental handicap) )

Ang sertipikong ito ay pinagkakaloob para sa kapakanan ng taong may kapansanan sa pag-iisip (na may 75 IQ test o mas mababa pa rito) kailangan ng sertipikong ito para makatanggap ng iba' t-ibang serbisyo para sa kapakanan.

(kapakanan serbisyo para sa mga may kapansanan)

Para sa mga nagnanais makatanggap ng kapakanan serbisyo ng may mga kapansanan, mag-aplay sa pinakamalapit na opisina ng welfare (kapakanan). Ang pagpili ng mga serbisyo ay nasa taong may kapansanan, ang 10% na matatanggap na serbisyo ay kinakailangan bayaran ayon sa patakarang batas. May mga serbisyo ding pagpapa-alaga sa bahay, outpatient at inpatient.

( Suportang pinansyal para sa pagpapagamot ng may malubhang Kapansanan na tao/bata)

Ang mga taong may malubhang pisikal na kapansanan na nasa (class 1,2,3) at may kapansanan sa pag-iisip na nasa level A, B1, B2 ay maaari ring makatanggap ng sertipiko para sa kapakanan(ito ay depende sa kinikita/sahod)

Maraming mga iba pang serbisyo ang maaaring makuha ang mga taong may kapansanan para sa kapakanan (Welfare), suportang pinansyal para sa mga bata, suporta para sa pagpapagamot at iba pa. Para sa mga iba pang detalye tumawag sa Seksiyon ng Social Welfare.

## 8. 子どもの福祉

### ・ 乳幼児医療費等助成制度 保育児童課 Tel:20-5412

小学校就学前のお子さんが医療機関で診療等を受けた場合、保険診療分の医療費等が保護者に払い戻されます。

受給者証が必要となりますので、保育児童課窓口で申請をしてください。

### ・ 児童手当 保育児童課 Tel:20-5412

小学校修了前の児童を養育している保護者に支給されます。ただし、所得制限がありますので一定額以上の所得がある人には支給されません。

出生、転入の翌日から15日以内に保育児童課窓口で認定請求を行ってください。

(支給額)

	第1子、第2子	第3子以降
0歳以上3歳未満の児童	月額10,000円	月額10,000円
3歳以上の児童	月額5,000円	月額10,000円

### ・ 誕生祝金 保育児童課 Tel:20-5412

お子さんの誕生をお祝いし、出産されたお母さんにお祝い金を交付します。誕生してから1年以内に申請をして下さい。なお、住所要件等の制限がありません。

(お祝い金額)

第1子 30,000円

第2子 50,000円

第3子以降 200,000円

### ・ ことばの教室 保育児童課分室 Tel:20-5696

ことばの教室 Tel:20-5100 (内223)

ことばが気になる小学生低学年までの児童の相談や指導・訓練を無料で行っています。

指導日 毎週火・木・金(13:30~15:30)

相談日 第1・3土曜日(10:00~12:00)

場 所 市民福祉会館2階



## 8. Kapakanan para sa mga Bata

- **Sistema ng tulong Pinansyal sa pagpapagamot ng mga sanggol at mga bata**  
seksiyon ng Child Care Tel:20-5412

Ang mga batang hindi pa nag-aaral sa elementarya at nagpapagamot sa mga medikal na institusyon, ang perang nagastos sa pagpapagamot ay maaaring maibalik kung kasapi sa National Health Insurance (pambansang Seguro sa Kalusugan).

Mag-aplay sa seksiyon ng Child Care sa loob ng 15 na araw pagkatapos na magsilang o kung kayo ay lumipat dito sa lungsod ng Fukui mula sa ibang lugar na inyong pinanggalingan para sa pagrehistro ng sertipiko.

- **Allowance sa mga bata** seksiyon ng Child Care Tel:20-5412

Ang mga magulang na nagpapa-aral ng elementarya hanggang sa makapagtapos ng elementarya ang mga anak ay makakatanggap ng suportang pinansyal, subalit may limitasyon ayon sa sinusweldo. Ang may malaking sinusweldo ay di maaaring makatanggap ng suportang pinansyal.

(kabuuang suportang pinansyal)

	Una at pangalawang anak	Pangatlong anak
Obuwan-3taon gulang	kada buwan ¥10,000	Kada buwan ¥10,000
3 taon gulang pataas	Kada buwan ¥5,000	Kada buwan ¥10,000

- **Tulong Pinansyal sa panganganak**

seksiyon ng Child Care Tel:20-5412

Sa mga nagsilang ay makakatanggap ng tulong pinansyal sa panganganak. Mag-aplay sa loob ng isang taon pagkatapos na magsilang. Depende sa sitwasyon ng nanganak at may limitasyon.

(kabuuang matatanggap)

Unang anak	¥30,000
Pangalawang anak	¥50,000
Pangatlo at sa susunod pang anak	¥200,000

- **Speaking class**

sangay ng tanggapan,

Seksiyon ng Child care Tel:20-5696

Speaking class Tel:20-5100 (ekstensiyon 223)

May mga libreng pagpapayo sa mga batang mag-aaral ng elementarya na nasa mababa pang mga baitang para (gabayan) coaching at training ukol sa mga may problema sa kanilang pagsasalita.

Coaching: tuwing martes • huwebes • biyernes (13 : 30~15 : 30)

Araw ng pagpapayo: ang una at pangatlong sabado (10 : 00~12 : 00)

Lugar: Shimin Fukuishi Kaikan 2<sup>nd</sup> floor

生まれた赤ちゃんの健やかな成長のために、各保健センターや各総合支所福祉保健課ではいろいろな事業を行っています。

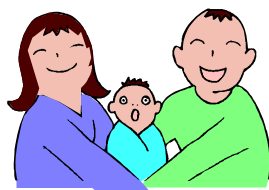
- ・ 予防接種 保健センター Tel:28-1256  
清水保健センター Tel:98-3200

次のような予防接種を無料で行っています。

予防接種の説明書「予防接種と子供の健康」の外国語版が必要な方はお知らせください。

【表1】

種類	法定対象者	市の通知対象者	回数	実施期間	料金	
急性灰白髄炎 (ポリオ)	生後3ヵ月～ 9ヵ月未満	生後3ヵ月～ 15ヵ月	6週以上の間 隔で2回	4月 10月	無料	
BCG	生後～ 6ヵ月未満	生後3ヵ月	1回	年間	無料	
第1期初回 〔ジフテリア 百日せき 破傷風〕	生後3ヵ月～ 9ヵ月未満	生後3ヵ月	3～8週間隔 で3回	年間	無料	
第1期追加 〔ジフテリア 百日せき 破傷風〕	1期初回接種後 6ヵ月以上の間 隔をおいて生後 9ヵ月まで	生後3ヵ月	1回	年間	無料	
麻しん及び 風しん	1期	生後12ヵ月～ 24ヵ月未満	生後12ヵ月	1回	年間	無料
	2期	5歳～7歳未満 の翌年小学校に 入学する児	5歳～7歳未満の 翌年小学校に入学 する児	1回	年間	無料
インフルエンザ	・65歳以上の接 種希望者 ・60歳以上65 歳未満の厚生労 働省令で定めた 者で接種希望者	65歳以上	1回	10月下旬 ～12月	対象の方 によって 一部自己 負担あり	



Para mapangalagaan ang kalusugan ng mga sanggol, ang health center at bawat sangay ng tanggapan ng seksiyon ng welfare health ay nagbibigay ng iba' t-ibang serbisyong medikal.

- Pagpapabakuna Health center Tel:28–1256  
Shimizu Health Center Tel:98–3200

Ang serbisyong libreng bakuna ay ang mga sumusunod:

Ang brochure ng pagpapabakuna [vaccination and children health] na nakasalin sa iba' t-ibang wika, ay maaaring makahingi sa wikang nais.

【Talaan 1】

Uri	Edad	Notipikasyon sa lungsod	Dalas ng Bakuna	Pagtatakda ng bakuna	Halaga	
Polio	Mula 3-90 buwan	3-15 buwan	2 beses, na may 6 na linggong pagitan	Abril October	Walang bayad	
B C G (laban sa tuberkulosis)	Mula 0 buwan-6 na buwan	3 buwan	1 beses	Buong taon	Walang bayad	
Panimula: ineksyon Diphtheria Whooping cough (Pertussis) Tetanus	Mula 3-90 buwan	3 buwan	3 beses, na may 3-8 linggong pagitan	Buong taon	Walang bayad	
karagdagan: ineksyon Diphtheria Whooping cough (Pertussis) Tetanus	Mula ng 6 na buwan pagkatapos ng panimulang ineksyon hanggang 90 buwan	3 buwan	1 beses	Buong taon	Walang bayad	
Tigdas Rubella (uri ng tigdas)	1 <sup>st</sup> term	Mula 12 hanggang 24 buwan	12 buwan na	1 beses	Buong taon	Walang bayad
	2 <sup>nd</sup> term	Mula 5-7 taon gulang, mga batang papasok ng elementarya ng sunod na taon	5-7 taon gulang, mga batang nasa elementarya	1 beses	Buong taon	Walang bayad
Influenza	* 65 taon gulang * 60-65 taon gulang nakatala sa Ministry of Health, Labor and Welfare	65 taon gulang pataas	1 beses	huling linggo ng oktober-Disyembre		



【表 2】

種 類		法定対象者	市の対象者	回数	実施期間	料金
日本脳炎	1 期初回	生後 6 ヶ月～ 9 0 ヶ月未満	接種を見合わせて います。詳細はお 問い合わせくださ い。	1 ～ 4 週 間隔で 2 回		無料
	1 期追加	生後 6 ヶ月～ 9 0 ヶ月未満（1 期初回終了後概ね 1 年おく）		1 回		無料
	2 期	9 ～ 1 3 歳未満	小学 4 年生～ 1 3 歳未満	1 回	7 ～ 9 月	無料
三種混合	2 期	1 1 ～ 1 3 歳未満	小学 6 年生～ 1 3 歳未満	1 回	7 ～ 9 月	無料

- ・ 乳幼児健康診査 保健センター Tel:28-1256  
清水保健センター Tel:98-3200

生後 1 ヶ月、4 ヶ月、1 0 ヶ月、1 歳 6 ヶ月、3 歳のお子さんを対象に健康診査を行います。日時・会場などは対象者へ通知します。

ただし、1 ヶ月児健診については、通知しませんので、母子健康手帳に添付してある受診表を使って医療機関で受けてください。

・ 母子健康教室・相談

各保健センター・地区の公民館などで教室や相談会を開催します。

離乳初期と離乳中期に 2 回シリーズで離乳食教室を行います。日時は、対象者へ通知します。

また、毎月 1 回、各保健センターで「にこにこ子育て相談会」を開催し、育児や栄養の相談を行います。



【talaan2】

Uri		Edad	Notipikasyon sa lungod	Dalas ng Bakuna	Pagtatakdang bakuna	Halaga
Japanese encephalitis (sakit sa utak)	Panimula	6 na buwan hanggang 90 buwan	Ang Kansela ng pagbabakuna. Magtanong ukol sa mga detalye	2 beses, na may 1-4 na linggong pagitan		Walang bayad
	karagdagan	Mula 6-90 buwan gulang (pagkatapos ng unang ineksyon, sa pagkalipas muli ng isang taon)		1 beses		Walang bayad
	pangalawa	Mula 9 hanggang 13 taon gulang	Mga batang nasa elementarya ng 4 <sup>th</sup> grade-13 taon gulang	1 beses	Hulyo setyembre	Walang bayad
DPT Combined	pangalawa	Mula 11 hanggang 13 taon gulang	Mga batang nasa elementary ng 6 <sup>th</sup> grado-13 taon gulang	1 beses	Hulyo setyembre	Walang bayad

• **Pisikal na konsultasyon para sa mga bata**

Health Center Tel: 28-1256  
Shimizu Health Center Tel: 98-3200

Isinasagawa ang pisikal na konsultasyon sa mga bata na nasa edad na: 1 buwan, 4 na buwan, 10 na buwan, 1 taon gulang at kalahating buwan, at 3 taon gulang. Makakatanggap ng notipikasyon sa mga maaaring magpakunsulta.

subalit, ang may isang buwan gulang na bata ay hindi makakatanggap ng notipikasyon. Gamitin ang talaan ng medikal na pagsusuri na nakalagay sa inyong handbook ng Maternal and Child Health para makatanggap ng pisikal na tsek-up sa mga medikal na institusyon.

• **Mga pagamutan para sa kalusugan ng ina at anak • Pagpapayo**

Ang klase at pagpapayo ay isinasagawa sa bawat health center ganon din sa center ng lokal na komunidad.

May dalawang series ng kurso ng baby food ang sa panimula at kalagitnaan ng pagpapasuso (weaning). ang notipikasyon ay makakatanggap sa mga maaaring dumalo ng pag-aaral na ito.

Ang pagpapayo ukol sa masayang pagpapalaki sa bata ay ginaganap kada isang beses sa isang buwan sa bawat health center. Maaari rin humingi ng payo ukol sa pag-aalaga at tungkol sa nutrisyon ng mga bata.



## 9. 子どもの教育 学校教育課 Tel : 20-5350

### ・教育制度

日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年です。2年間の短期大学、専門学校もあります。義務教育は、中学校までで、4月初めより新学期が始まり、次年の3月末に終わります。

1学期は、4月～10月、2学期は10月～3月です。また、約6週間の夏休みと約2週間の冬休み、春休みがあります。福井市の学校は2学期制を採用しています。

### ・入学について

#### (小・中学校)

すべての子どもには、教育を受ける権利が保障されており、小学校には満6歳を過ぎた最初の4月から入学することになっています。ただし、外国籍の子どもが市立の小中学校に入学または途中で入るときは、外国人登録証明書を持って市の教育委員会に届けが必要です。他の学校からの転校の場合は、以前通学していた学校の証明書が必要です。

#### (幼稚園・保育園)

小学校に入学する前の施設として、幼稚園、保育園があります。いずれも手続きには、子どもの「外国人登録証明書」が必要です。

\* 幼稚園：3歳～5歳

お問合せは、学校教育課 Tel : 20-5350 まで

\* 保育園：0歳～5歳（仕事等の理由で家庭で保育できない児童）

お問合せは、保育児童課 Tel : 20-5412 まで

### ・児童館 保育児童課 Tel : 20-5412

児童館は、児童に健全な遊びの場を与えてその健康を増進し、情操を豊かにするために設置された施設です。

開館時間 月～金曜日 12時～18時

長期休業中及び土曜日 8:30～18:00

休館日 日曜日、祝日、年末年始



### ・日本語が不自由なとき

小中学校に在籍する児童・生徒で日本語が不自由であったり、学校に入るにあたって相談したいときには、学校教育課 Tel : 20-5350 までご相談ください。

## 9. Edukasyon      Seksiyon ng School Education    Tel : 20-5350

### • Sistema ng Edukasyon

Ang sistema ng edukasyon sa bansang Hapon ay binubuo ng 6 na taon sa elementarya, 3 taon sa junior high school, (kompulsaryo ang elementarya at high school) 2 taon sa senior high school, at 4 na taon sa kolehiyo. Mayroon rin mga eskwelahan para sa mga teknikal at 2 taon sa kolehiyo ng junior. Ang klase ay nagsisimula ng Abril at nagtatapos ng Marso ng sunod na taon.

Ang pagsisimula ng klase sa lungsod ng Fukui ay nahahati sa 2 termino: Abril-Oktubre at Oktubre-Marso. Ang mga estudyante ay may 3 mga bakasyon: 6 na lingo sa tag-init at 2 linggo sa taglamig at tagsibol.

### • Pasukan sa Eskwelahan (Elementarya at Junior High Schools)

Ang tamang edukasyon ang garantiya sa bawat batang nasa edad na: 6 na taon gulang ay maaari nang pumasok ng Abril sa elementarya. Sa mga anak ng dayuhan na nais ipasok ng elementarya at junior high municipal school ay tumungo lamang sa tamang tanggapan ng pamamaraan ng City Board of Education. Siguraduhing dalhin ang alien kard ng bata kung ang anak ay transfer mula sa ibang eskwelahan, ang sertipiko ng pinanggalingan eskwelahan ay kinakailangan.

### (Kindergartens at Nurseries)

Ito ang mga pasilidad na nangangalaga sa mga bata hanggang sa sila ay makapasok sa elementarya. Ang alien kard ay kailangan sa pagpapalista.

\*Kindergarten : Mga batang nasa edad na 3-5 taon gulang

Makipag-ugnayan sa Seksiyon ng School Education    Tel : 20-5350

\*Nursery : Mga batang mula 0-5 taon gulang (para sa mga magulang na nagtatrabaho na di maalagaan ang anak at sa iba pang mga kadahilanan)

Makipag-ugnayan sa Seksiyon ng Child Care    Tel : 20-5412

### • Children Center                                      seksiyon ng Child care    Tel: 20-5412

Ang pasilidad na nangangalaga sa mga bata na may mga aktibidades para sa paglago ng kaalaman at ukol sa kalusugan.

bukas:    lunes-biyernes    12:00-18:00

                 mahabang araw ng pista opisyal at sabado    8:30-18:00

Sarado:    linggo, national holidays, new year holidays

### • Pagpapayo sa wika ng hapon

Sa mga estudyanteng nag-aaral ng elementarya o junior high school at nahahirapan sa pag-intindi ng salita ng hapon, makipag-ugnayan sa School education para sa pagpapayo.

Seksiyon ng School Education: tel: 20-5350



## 10. 税金

税金には、いろいろな種類がありますが、納税通知書が届いた場合、確認の上、金融機関の窓口で納付してください。

納期限を過ぎると、督促手数料や延滞金がかかることがありますので、納期限までに納付しましょう。

### ① 住民税 市民税課 Tel : 20-5306

1月1日現在、市内に住所がある人が市と県に対し納付します。住民税は、前年の収入に対し課税されます。会社の給与から引かれる人もいます。

### ② 所得税 福井税務署 福井市春山1-1-54 Tel : 23-2690

所得税は、国に納める税金で会社の給料から引かれます。給与明細書で確認してください。確定申告が必要な場合もあります。

### ③ 固定資産税 資産税課 Tel : 20-5315

1月1日現在、市内に土地や家屋、償却資産を所有している人に課税されます。

### ④ 都市計画税 資産税課 Tel : 20-5315

1月1日現在、市内の市街化区域に土地や家屋を所有している人に課税されます。固定資産税と一緒に納付します。

### ⑤ 軽自動車税 市民税課 Tel : 20-5306

4月1日現在で軽自動車、バイクなどを持っている人に課税されます。

\*普通自動車の税金については、福井県税務事務所（Tel : 21-0010）にお問合せください。

### ⑥ 国民健康保険税 保険年金課 Tel : 20-5383

国民健康保険に加入されている場合、所得に応じて健康保険税がかかります。

\*国民健康保険についてはP を参照

### ⑦ 市税の証明

納税証明、所得証明、資産証明など税関係の証明を必要とする人は、市民課または各総合支所窓口で請求してください。



## 1 0. Buwis

Maraming uri ng buwis sa bansang Hapon. Tingnan maigi ang halaga ng bayarin sa tax notice bago ito bayaran sa banko o sa post office.

Kung di nakapagbayad sa mismong petsa, makakatanggap ng pagpapaalala ng pagkaabala sa pagbabayad, kaya siguruhin na magbayad ng mas maaga.

### ① Buwis sa lokal na naninirahan Seksiyon ng City Tax Tel : 20—5306

Simula 1 ng Enero ng taon, ang bawat tao na naninirahan sa lungsod ay obligado na magbayad sa munisipal at prefectural citizens ng buwis. Ang halaga ay depende sa kita ng nagdaang taon. Ang ibang kompanya ay binabawas ang pagbabayad ng buwis mula sa sahod ng manggagawa.

### ② Buwis sa kita Opisina ng Fukui Tax 1-1-54 Haruyama, Fukui City Tel : 23—2690

Ang buwis sa kita, ay isa ito sa mga pambansang buwis at karaniwan binabawas ito sa sweldo ng mga manggagawa. I-tsek ang inyonglistahan ng sweldo. May mga sitwasyon din kung kayo ay na nararapat na magfile ng final income tax return.

### ③ Buwis sa mga sariling ari-arian Seksiyon ng Property Tax Tel : 20—5315

Simula 1 ng Enero ng taon ang may ari ng lupa o bahay sa lungsod, at mga sariling ari-arian ay obligado na magbayad ng buwis sa mga ari-arian.

### ④ Buwis sa pagpapalano ng lungsod Seksiyon Property Tax Tel : 20—5315

Simula 1 ng Enero ng taon ang may ari ng lupa o bahay sa bahagi ng lungsod ay obligado na magbayad ng buwis sa pagpapalano ng lungsod. Ipinapataw ito sa buwis ng mga sariling ari-arian.

### ⑤ Buwis sa maliliit na sasakyan Seksiyon ng City Tax Tel : 20—5306

Simula 1 ng Abril ng taon ang buwis na ito ay pinapataw sa mga nagma-may ari ng motorsiklo at maliliit na sasakyan.

\* makipag-ugnayan sa Prepektural Fukui Tax Office (Tel : 21—0010) tungkol sa buwis na ipinapataw ng mga ibang uri ng sasakyan.

### ⑥ Buwis sa pambansang seguro sa kalusugan Seksiyon ng health insurance at pension Tel : 20—5383

Kung kayo ay kasapi sa pambansang seguro sa kalusugan, kailangan kayo ay magbayad ng buwis para rito. Ang babayaran ay depende sa inyong sweldo.

\* tumungo sa pahina 14 tungkol sa pambansang seguro sa kalusugan.

### ⑦ Mga sertipiko ng buwis sa munisipal

Makipag-ugnayan sa seksiyon ng komunidad kung kailangan ng sertipiko ng pagbabayad ng buwis, sertipiko ng income, sertipiko ng mga ari-arian, at iba pa.

## 11. 年金 保険年金課 Tel:20-5476

外国人登録を行った方で、20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入していただきます。ただし、会社などにお勤めしている方で、厚生年金に加入できる方は、国民年金の加入手続きは不要です。

老齢基礎年金は、25年以上年金保険料を納めた人などに支給されます。

### (加入)

国民年金の加入手続きには、パスポートまたは外国人登録証と印鑑をお持ちください。

### (保険料)

国民年金に加入後は、保険料を納めることとなります。毎月の保険料は13,860円(平成18年度)です。保険料は、平成29年度まで毎年度引き上げられ、最終的には月額16,900円となる予定です。

収入の少ない方には、保険料の納付を免除する制度があります。

### (年金脱退一時金)

年金保険料を6ヶ月以上納めた方で、年金の給付を受ける前に出国するときは、脱退一時金が支払われます。金額は、年金保険料を納めた期間により変わります。

詳しくは、市保険年金課にお問合せください。



## 1 1. Pensyon

Seksiyon ng Insyurans Pensyon Tel:20—5476

Ang mga rehistradong dayuhan, nasa edad 20-60 taon gulang ay kinakailangan sumapi sa Pambansang Pensyon. Subalit, kung kayo ay nagtatrabaho sa kumpanya at miyembro na ng Pensyon para sa Kapakanan para sa mga empleyado kayo ay hindi na kinakailangan sumapi sa Pambansang Pensyon.

Kung kayo ay kasapi sa Sistema ng Seguro sa Pensyon at nakapaghulog ng mahigit sa 25 na taon makatatanggap kayo ng basic Pensyon para sa pagtanda.

### (Pagpalista)

Para sa pag-aplay ng Pambansang Pensyon. Dalhin ang pasaporte o rehistrasyon sertipiko ng dayuhan (alien card) at personal na selyo.

### (Insyurans/Seguro premyum)

Pagkatapos na kayo ay nakapasok na sa Pambansang Pensyon. Kayo ay obligado na magbayad ng premyum. Ang buwanan Insyurans premyum ay ¥13,806 (taon 2006). Ang premyum ay nagtataas taon-taon hanggang 2017 at maaaring maging ¥16,900 kada buwan.

Para sa mga indibidwal na maliit ang kita, mayroong Sistema para sa hindi pagbabayad sa insyurans.

### (Isang beses na pagkuha sa Pensyon)

Para sa indibidwal na naghulog ng mahigit na 6 na buwan sa Pensyon Insyurans at hindi naipagpatuloy ang paghuhulog, at lalabas sa bansang Hapon ay makakatanggap ng benepisyo ng Isang beses na pagkuha sa pensyon. Ang halaga ay depende sa nahulog sa Pensyon Insyurans.

Makipag-ugnayan sa Fukui City Seksiyon ng Insyurans Pensyon para sa karagdagang impormasyon.



## 12. ごみ 清掃清美課 Tel:20-5377

ごみの正しい分け方と出し方を確認し、指定された収集日に決められた場所に出しましょう。

### 【ごみを出すときの注意】

- 燃やせるごみ、燃やせないごみ、プラスチック製容器包装を排出する際は、必ず福井市指定ごみ袋を使用してください。
- ごみは朝7時ごろまでに指定されたごみステーションに出してください。
- 1袋あたりの重さは5kg以内してください。
- 資源ごみ（空き缶、空き瓶、乾電池、ペットボトル、ダンボール・紙製容器）を収集しないごみステーションがありますので、自治会で確認の上、指定されたごみステーションに排出してください。
- 指定袋には必ず自治会名またはマンション名を記入してください。

上記のことが守られていないごみについては市では収集しませんので、再度分別等を行って、次回の収集日に出してください。ごみ出しのルールを正しく守りましょう。

※ 美山、越廼、清水地区にお住まいの方へ

ごみの分け方、出し方が上記と一部異なりますので、担当課までお問合せください。



## 1 2. Basura

Seksiyon ng kalinisan at kagandahan TEL:20-5377

Siguraduhin na ang inyong basura ay nakabukod ng tama bago ito dalhin sa nakatalagang istasyon ng basurahan sa designadong araw ng koleksyon ng basura.

### **【mga dapat tandaan sa pagtatapon ng basura】**

- SA pagtatapon ng sinusunog at di sinusunog na basura o plastik na mga lalagyan, gumamit lang ng nakatalagang supot ng Lungsod ng Fukui.
- Ilabas ang basura sa nakatalagang istasyon ng basura bago mag 7:00a.m.
- Di lalagpas sa 5 kilogramo ang ilagay sa isang bag ng basura.
- May mga ilang estasyon ng basurahan na hindi maaaring pagtapunan ng mga recycle na basura katulad ng: (basyong lata at mga bote, dry batteries, mga plastik na bote, kahon, mga lalagyan na gawa sa papel). Magtanong sa inyong asosasyon na samahan ng magkakapitbahay. Kung saan ang tamang lugar na tapunan ng ganitong basura.
- Palagiang isulat sa supot ng basura ang pangalan ng inyong residente' asosasyon o condominium.

Ang mga basurang di nabanggit sa sumusunod ay hindi makokolekta.

- ※ Ang hindi sumunod sa paghihiwalay ng nabanggit na patakaran ng pagtatapon ay hindi ito kokolektahin. Kaya muling paghiwalayin ang basura atilabas ito sa susunod na araw ng koleksyon. Tayo po' y sumunod sa patakaran ng pagtatapon ng basura.
- ※ Ang ibang patakaran sa paghihiwalay at pagtatapon ng basura na nakasulat sa itaas ay may pagkakaiba sa Miyama, Koshino, at Shimizu. Tumawag sa seksiyon na nakatalaga para sa mga impormasyon.



## ごみの正しい分け方と出し方（福井地区）

分 別		収 集 日	種 類	出すときの注意
一 般 ご み	燃やせるゴミ (指定袋にいれて)	週2回____, 曜日	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 台所ごみ（生ゴミ、残飯、貝殻、植物油など）</li> <li>・ 衣類・布類（下着、タオル、ぬいぐるみなど）</li> <li>・ 紙くず（ティッシュ、写真、紙おむつなど）</li> <li>・ 皮革類</li> <li>・ 木くず</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 生ゴミは、よく水を切ってから出す。</li> <li>・ 紙おむつは、汚物を取り除いてから出す。</li> <li>・ 竹串などは、先端を危なくないようにして出す。</li> <li>・ 庭木の剪定木は、長さ30cm程度、一本の枝の太さは3cm以内になるように切る。</li> </ul>
	燃やせないゴミ (指定袋にいれて)	毎月第2・4____曜日	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 金属類（鍋、やかん、フライパンなど）</li> <li>・ 文具・日用品類（スポンジ、ボールペン、バケツ、ビニールのひもなど）</li> <li>・ ガラス類（コップ、化粧品びん、蛍光管）</li> <li>・ 陶器類（茶わん、植木鉢、花びん）</li> <li>・ 小型家電（炊飯器、ラジカセ等）</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ ガラスの破片など危険なものは、新聞紙などで包むか丈夫な袋に入れて「キケン」と表示してください。</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>・ スプレー缶、カートリッジボンベ</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 爆発の危険性があるため、必ず穴をあけて中身がないことを確認してください。</li> </ul>
資 源 ご み	プラスチック製容器包装 (指定袋にいれて)	毎月第1・3・5____曜日	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ ポリ袋・ラップ類</li> <li>・ カップ・トレイ類</li> <li>・ ボトル類</li> <li>・ フタ・ネット・その他</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 中身は使い切ったのこさない。</li> <li>・ トレー・ボトルなどは洗って出す。</li> <li>・ キャップやボトルなどのラベル、シールは取って出す。</li> <li>・ これらの商品には、「プラ」のマークが表示されています。</li> <li>・ 中身が入っているもの、汚れているものは「燃やせないごみ」として出す</li> </ul>
	ダンボール、紙製容器 (空箱)	月1回第____水曜日		<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 箱は、つぶして重ね、紙ひもで十字にしぼる。</li> <li>・ 紙製容器類の該当品には「紙」のマークがついています。</li> </ul>
	缶類	月2回第____, 水曜日	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ アルミ缶、スチール缶</li> <li>・ 缶詰の空き缶</li> <li>・ ミルク缶、海苔缶など</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 中身を使いきり、きれいに洗ってください。</li> </ul>
	びん類	月1回第____水曜日	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 飲料びん</li> <li>・ 食糧びん</li> <li>・ 調味料びん</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ きれいに洗って、ふたを取り除き、回収専用容器に、色別にして寝かせていれる。</li> <li>・ ビール瓶、一升瓶は販売店に引き取ってもらってください。</li> <li>・ 化粧品や、ガラス食器、コップ、灰皿、板ガラスは資源ごみではありません。(燃やせないごみとして出す。)</li> </ul>

	乾電池 (特殊ごみ)	月1回第_____水曜日	・乾電池	・乾電池は、びんの回収日に透明・半透明の小袋に入れ、別にして出す。 ・ボタン電池は収集しませんので、販売店に引き取ってもらってください。
	ペットボトル	月1回第_____水曜日	・清涼飲料水 ・酒類、しょうゆ	・リサイクルできるペットボトルには、「PET1」のマークがついています。 ・キャップとリングをとる。(プラスチック容器包装へ) ・ラベルをとる。(プラスチック製のものはプラスチック製容器包装へ) ・中を水洗いする。
	新聞・雑誌・チラシ・牛乳パック			・それぞれの地域で、PTA や各種団体が資源回収を実施していますのでご協力ください。
粗大ごみ	燃やせる粗大ごみ	ステーション収集はしません。処理施設に直接持ち込んでください。持ち込めない方は、個別収集しています。(いずれも有料)	・木製の家具類(机、椅子、戸棚、ベッド、たんすなど) ・寝具類(木製ベッド、じゅうたん、カーペット、毛布など) ・大型家電類、スポーツ用具、子ども遊具等 ・大型プラスチック製品(収納ケース、書類ボックスなど) ・その他(自転車、石油ストーブ、ソファ、パイプベッドなど)	
	燃やせない粗大ごみ			
市では取り扱えないもの		エアコン、テレビ、冷蔵冷凍庫、洗濯機	リサイクルについては、買い替える際に小売店にてお問い合わせください。	
		パソコン	リサイクルについては、各メーカーに直接お問い合わせください。	
		農薬、バッテリー、コンクリート、消火器など	販売店および専門業者へ	

## 粗大ごみを持ち込む場合

種類	場所	持ち込み日
燃やせる粗大ごみ	クリーンセンター	月～金・第2日曜日
	収集資源センター	月～金・第2日曜日
	広域圏清掃センター	月～金・第2日曜日(第2・第4水曜日は除く)
燃やせない粗大ごみ	収集資源センター	月～金・第2日曜日
	広域圏清掃センター	月～金・第2日曜日(第2・第4水曜日は除く)

施設	住所	電話番号	受付時間
収集資源センター	福井市南江守町2-1	35-0052	8:30～12:00, 13:00～17:00 (H19年4月1日から)
クリーンセンター	福井市寮町50-41	53-8999	
広域圏清掃センター	あわら市笹岡33-3-1	74-1314	8:30～12:00, 13:00～16:00

## Ang tamang paraan ng pagbubukod at pagtatapon ng basura (Sa lugar ng Fukui)

Klasipikasyon		Araw ng koleksiyon	Mga klase ng basura	Paraan ng Pagtatapon
Pangkalahatang basura	Mga nasusunog na basura (gumamit ng nakatalagang supot)	2 beses sa isang linggo _____araw	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mga basura mula sa kusina (Mga basura sa pagluluto, tirang pagkain, shells, mga sanga, dahon at cooking oil)</li> <li>Mga damit at tela (damit panloob, tuwalya, stuffed toys)</li> <li>Mga papel (tissue, photos, lampin)</li> <li>Mga kahoy at leather (balat)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tanggalin ang basura mula sa kusina.</li> <li>Alisin ang dumi sa lampin na gawa sa papel</li> <li>Gupitin ang pinakadulo ng pantuhog o kawayan bago itapon upang hindi ito makadisgrasya.</li> <li>Ang pinagputulang sanga na maaaring itapon ay dapat ay may haba ng 30cm at 3cm ang kapal.</li> </ul>
	Mga di sinusunog na basura (gumamit ng nakatalagang supot)	Pangalawa at pang-apat na linggo kada buwan _____araw	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mga bagay na gawa sa metal (palayok, takore, kawali at iba pa.)</li> <li>Mga kagamitan sa pagsulat at pang-araw-araw na gamit (sponges, ballpen, timba, mga panaling vinyl at iba pa.)</li> <li>Mga babasagin (tasa, botelya ng cosmetics, bombilya ng ilaw)</li> <li>Ceramics (mangkok, flowerpot, plorera)</li> <li>Mga maliliit na kasangkapang elektrikal (rice cookers, radio-cassette)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ang mga bubog ng salamin ay mapanganib, balutin ito ng diyaryo at sulatan ng [panganib]</li> </ul>
Mga basurang Recyclable	Mga pambalot at lalagyan na gawa sa plastik (gumamit ng nakatalagang supot)	Una, pangatlo, at panglimang linggo kada buwan _____araw	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mga supot na plastic, plastic na pambalot ng pagkain</li> <li>tasa • bandehado</li> <li>mga boteng plastik</li> <li>Mga takip, lambat at iba pa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alisin ang laman sa loob.</li> <li>Hugasan ang bandehado at mga bote.</li> <li>Alisin ang mga etiketa, stickers at iba pa.</li> <li>Ang mga takip at bote ay may ganitong marka 「プラ」 "Plastik"</li> <li>Itapon sa nasusunog na basura ang sobrang dumi na at di na matanggal ang laman sa loob.</li> </ul>
	Kahon, mga lalagyan o pambalot na gawa sa papel (mga basyo)	Isang beses kada buwan _____ Miyerkules		<ul style="list-style-type: none"> <li>Itiklop ang mga kahon at saka ito itali na gawa sa papel</li> <li>Ang mga kahon o lalagyan na gawa sa papel ay may ganitong marka 「紙」 "Papel".</li> </ul>
	Mga lata	2 beses kada buwan _____ Miyerkules	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aluminyo na lata, steel cans</li> <li>Mga basyong de latang pagkain</li> <li>Lata ng gatas, mga latang basyo ng seaweed at iba pa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alisin ang laman, linisin at hugasang mabuti.</li> </ul>
	Mga bote	2 beses kada buwan _____Miyerkules	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mga inumin na nakalagay sa bote.</li> <li>Mga pagkaing nakalagay sa bote.</li> <li>Mga pantimpla sa pagkain na nakalagay sa bote.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alisin ang takip at hugasang maigi, at ilagay ng nakataob sa nakatalagang lalagyan o kahon ayon sa kulay ng mga bote.</li> <li>Ibalik ang mga bote ng serbesa, at bote ng sake, toyo sa mga tindahan.</li> <li>Mga basyong cosmetics, mga babasaging tableware, ashtray, mga salamin na tabla ay hindi recyclable. (itapon sa mga di nasusunog na basura)</li> </ul>



	Mga dry cell na baterya (espesyal na basura)	1 beses kada buwan _____Miyerkules	• Mga dry cell na baterya	• Ilabas sa araw ng koleksyon ng bote ang mga dry cell na baterya at ilagay ito sa plastik o supot na malinaw. • Ibalik ang hugis-button na dry cell na baterya sa mga tindahan.
	Pet bottle	1 beses kada buwan _____Miyerkules	• Mga softdrikns • Sake, at bote ng toyo,	• Ang mga maaaring irecycle na bote ay may marka na 「PET 1」 • Alisin ang takip at ring (ilagay sa plastic na basura) • Alisin ang etiketa (ang plastic na etiketa ay ilagay sa basura na plastik) • Hugasan tubig ang loob.
	Mga diyaryo, magasin, leaflets, karton ng gatas			• Ang iba't-ibang asosasyon sa distrito, PTA group ay nangongolekta ng mga recycle. Makipagkooperasyon sa kanila.
Mga malaking sukat ng basura	Mga nasusunog na malalaking basura	Ang estasyon ng basurahan ay hindi kinukuha ang ganitong klase ng basura. Dalhin ito sa pasilidad na tapunan ng basura (ito ay may bayad)	• Mga kagamitang gawa sa kahoy (lamesa, upuan, platera, kama, aparador at iba pa) . • Mga gamit sa pagtulog (kama na gawa sa kahoy, karpit, kumot)	
	Mga di nasusunog na malalaking basura		• Mga malalaking kagamitang eletrica, mga panlarong kagamitan, mga malalaking laruan ng bata. • Mga malalaking gamit na gawa sa plastik (mga imbakan, lalagyan ng papeles na gawa sa plastic at iba pa.) • At mga: (bisikleta, kersosene heaters, kama na gawa sa tubo at iba pa).	
Mga bagay na hindi sakop ng munisipal		Air conditioner, telebisyon, reproduser, freezer, washing machine	Itanong sa tindahan ng bibilhan ng bagong kasangkapan ang pamamaraan ng pagrerecycle.	
		Kompyuter	Magtanong sa (maker) pabrikante ng direkta tungkol sa pagrecycle ng kompyuter.	
		Mga pambukid na kemikal, baterya, semento, fire extinguishers at iba pa.	Makipag-ugnayan sa mga tindahan o sa mga ekspertong mangangalakal.	

### Mga lugar na tapunan ng malalaking sukat ng basura

Mga klase	Lugar	Mga araw na maaaring dalhin
Mga malalaking sukat na sinusunog na basura	Clean center	Lunes-biyernes, pangalawang linggo
	Shushushigen center	Lunes-biyernes, pangalawang linggo
	Kouikiken cleaning center	Lunes-biyernes, 2 <sup>nd</sup> ng linggo ( maliban sa 2 <sup>nd</sup> at 4 <sup>th</sup> ng miyerkules)
Mga malalaking sukat na di sinusunog na basura	Shushushigen center	Lunes-biyernes, pangalawang linggo
	Kouikiken cleaning center	Lunes-biyernes, 2 <sup>nd</sup> ng linggo ( maliban sa 2 <sup>nd</sup> at 4 <sup>th</sup> ng miyerkules)

Institusyon	Direksiyon	Numero ng telepono	Oras ng kalakalan
Shushushigen center	2-1 Minami emori cho, fukui city	3 5 – 0 0 5 2	8:30-12:00, 13:00-17:00 (simula ng Abril 1, 2007)
Clean center	50-41 Ryo cho, fukui city	5 3 – 8 9 9 9	
Kouikiken cleaning center	33-3-1 Sasaoka, awara city	7 4 – 1 3 1 4	8:30-12:00, 13:00-16:00

### 1 3. ガス

福井市には、都市ガスとプロパンガスの2種類があります。

① **都市ガスの場合** 問合せ先：料金課 Tel：20-5613

入居前またはガスのご使用前に、福井市企業局料金課に申し込んで下さい。

\*ガスの使用を中止する場合も、必ず連絡してください。料金の精算をします。

② **プロパンガスの場合**

家主さんにお尋ねください。



(料金の支払方法)

① **口座振替の場合**

ガス料金納入通知書と通帳と印鑑を持って、金融機関窓口で申し込んで下さい。

② **料金を直接払う場合**

ガス料金納入通知書を持って、コンビニエンスストアもしくは金融機関窓口で払ってください。

### ガス使用料金のお知らせ

<p><b>福井市 ガス料金払込取扱票</b> (公)</p> <p>ご請求 金額 33 円</p> <p>払込日行印</p>	<p><b>福井市ガス料金 原符兼払込受領書</b> (公)</p> <p>お客様住所氏名 ②</p> <p>お客様番号 ③</p> <p>施設住所 ④</p> <p>ご請求年月 ⑤</p> <p>納入期間 ⑥</p> <p>福井市企業局 料金課 電話 0775-20-5613</p>	<p><b>①福井市 ガス料金払込通知書兼領収書</b> (公)</p> <p>使用量 ⑦ m<sup>3</sup></p> <p>早収料金 ( 円)</p> <p>滞収料金 ( 円)</p> <p>リース料 ( 円)</p> <p>合計金額 ⑧ 円</p> <p>上記の金額を領収いたしました。⑨</p> <p>領収書がないものは無効です。 領収日行印</p>
---	---	--

### 1 3. Gas

May 2 klase ng gas sa lungsod ng Fukui ang city gas at propane gas.

① **City gas** tumawag sa Seksiyon ng Fare Adjustment Tel : 20-5613  
Mag-aplay sa Sales and Service Section ng Fukui Public Works bago maglipat sa ibang lugar na titirahan at para sa paggamit ng gas.

\* Kung nais ipahinto ang paggamit ng gas, tumawag sa seksiyon.  
Ang mga bayarin sa gas ay aasikasuhin.

② **Propane gaas**  
Kumunsulta sa inyong kasera.



(Paraan ng pagbabayad)

① **Otomatikong pagbawas sa bangko**

Ang serbisyong ito ay maaaring i-aplay sa mga banko. Siguruhin dala ang resibo ng gas, libreta at personal na selyo.

② **Cash payment**

Maaari din bayaran ang gaas ng direkta sa convenience store o sa mga banko.

Notice sa kabayaran ng Gas

1. Fukui city notipikasyon ng resibo sa kabayaran ng gaas
2. Tirahan at pangalan ng kustomer
3. numero ng kustomer
4. Buwan/taon
5. Takdang petsa ng pagbabayad
6. Palugid sa pagbabayad
7. dami ng gamit ng gaas
8. kabuuang halaga ng babayaran
9. Halaga ng ( ) serbisyo sa buwis
10. Kung hindi nakapagbayad sa takdang petsa (5) may 3% na multang mairadag sa halaga ng babayaran pagkaraan ng 2 buwan. Kung hindi rin makapagbayad sa petsang palugid (6), hindi kayo maaaring magbayad sa convenience store. SA likod ng resibo ay may nakasulat na bangko kung saan ay maaaring makapagbayad.

## 14. 水道 料金課 Tel : 20-5621

水道を利用する場合は、2、3日前に福井市企業局料金課に申し込んでください。

\*水道の使用を中止する場合も、2、3日前までに必ず届け出てください。料金の精算をします。

(料金の支払方法)

### ① 口座振替の場合

水道料金・下水道使用料納入通知書と通帳と印鑑を持って、金融機関窓口で申し込んでください。

### ② 料金を直接払う場合

水道料金・下水道使用料納入通知書を持って、コンビニエンスストアもしくは金融機関窓口で支払ってください。

The image shows three forms related to water and sewerage fees in Fukui City:

- Form 1 (Left):** 福井市水道料金・下水道使用料払込取扱票 (Fukui City Water and Sewerage Fee Payment Slip). It includes fields for the fiscal year (年度別), amount (金額), and a table for payment details. A '33' is printed on the form.
- Form 2 (Middle):** 福井市水道料金・下水道使用料 原付家払込受領書 (Fukui City Water and Sewerage Fee Original Payment Receipt). It is addressed to '福井市企業管理者' (Fukui City Enterprise Manager) and includes fields for the recipient's name, address, and contact information.
- Form 3 (Right):** 福井市水道料金・下水道使用料払込通知書兼領収書 (Fukui City Water and Sewerage Fee Payment Notification and Receipt). It includes a table for usage and fees, and a section for payment details. The table has columns for '水道使用水量' (Water usage), '控除水量' (Deduction), '下水道使用水量' (Sewerage usage), '水道料金' (Water fee), '下水道使用料' (Sewerage fee), and '決り金等' (Fixed charges). The total amount is indicated as '合計' (Total).

## 1 4. Tubig

Seksiyon sa pagbabayad Tel : 20-5621

Para sa serbisyo ng paggamit ng tubig, mag-aplay ng mas maaga sa 2-3 araw sa Fukui Enterprise Bureau sa Seksiyon ng pagbabayad

\* Sa pagpapahinto ng serbisyo, ipaalam ng mas maaga sa 2-3 araw sa Seksiyon ng pagbabayad. Ang bayarin ay aasikasuhin.

(Paraan ng pagbabayad)

### ① Otomatikong pagbawas sa bangko

Ang serbisyong ito ay maaaring i-aplay sa mga bangko. Dalhin ang inyong resibo ng tubig at dumi sa imburnal na resibo, libreta ng bangko at personal na selyo.

### ② Cash payment

Ang resibo ng tubig at dumi sa imburnal na resibo, ay maaaring bayaran ng direkta sa convenience store o mga bangko.

The image displays three utility payment forms from Fukui City. The forms are:
 

- Form 1 (Left):** Fukui City Water and Sewerage Fee Collection Receipt. It includes fields for account number, amount, and a QR code for automatic bank deduction.
- Form 2 (Middle):** Fukui City Water and Sewerage Fee Collection Receipt for cash payment. It includes fields for customer number, name, address, and payment date.
- Form 3 (Right):** Fukui City Water and Sewerage Fee Collection Receipt for payment at a convenience store. It includes a table for itemized charges (water, sewerage, etc.) and a total amount field.

 Numbered callouts (1-13) indicate the following fields:
 

- Customer number
- Customer name
- Customer address
- Year
- Month
- Payment date
- Water fee
- Water fee (sewerage fee)
- Water fee (sewerage fee)
- Water fee (sewerage fee)
- Water fee (sewerage fee)
- Total amount
- QR code for automatic bank deduction

1. Notipikasyon at resibo ng Fukui City sa kabayaran ng tubig at dumi sa imburnal
2. Tirahan at pangalan ng customer
3. Numero ng customer
4. Taon
5. Petsa na nailabas
6. Takdang petsa ng pagbabayad
7. Dami ng nagamit na tubig
8. Kabawasan ng nagamit na tubig
9. Dami ng dumi sa imburnal na nagamit
10. Halaga ng tubig
11. kabuuan halaga
12. halaga ng ( ) serbisyo sa buwis
13. Magbayad ng mas maaga sa takdang petsa (6), ang pagbabayad ay hindi na tatanggapin sa convenience store kung makalagpas sa takdang petsa. Maaaring magbayad sa bangko na nakasulat sa likod ng inyong resibo.

## 15. 電気

利用するときは北陸電力へ申し込んでください。また、引越しなどで利用をやめるときもご連絡ください。

申し込み先：Tel 0120-167540

### (料金の支払い)

毎月、検針員が電気のメーターを検針し、ご使用量や概算額が「北陸電力からのお知らせ」にて通知されます。その後、北陸電力から振込票が送付されますので、その振込票を銀行などの金融機関窓口もしくは、コンビニエンスストアにご持参の上お支払いください。

口座振替による支払い方法もあります。手続きは、「北陸電力からのお知らせ」と預金通帳・印鑑をご持参の上、取引されている金融機関でできます。

お申し込みから手続き完了までに、1ヶ月程度かかる場合があります。手続き完了までの電気料金は、郵送の振込票でお支払いください。なお、口座振替の開始にあたっては、「電気料金口座振替開始のお知らせ」が郵送されます。

### (転居の場合)

転居が決まりましたら、お早めに北陸電力に廃止の申し込みを行ってください。

(フリーダイヤル：0120-776453 24時間対応)

## 1 5. Elektrisidad

Mag-aplay sa Hokuriku Denryoku para sa serbisyo ng elektrisidad. Kung kayo ay lilipat makipag-ugnayan din para sa pagpahinto ng serbisyo.

Para sa pag-aaply: Tel 0120—167540

### (Pagbabayad)

May pupuntang taong tagabasa ng metro ng inyong elektrisidad at magbibigay ng notice ng Hokuriku Denryoku na nagsasaad ng dami ng nagamit na kuryente at kabuuang babayaran. At pagkatapos, ang kasalukuyang bayarin ng buwan ay matatanggap sa Hokuriku Denryoku. Maaari rin magbayad sa mga bangko at convenience store ng inyong elektrisidad.

Ang pagbabayad ay maaari rin gawin sa bank transfer. Ang mga paraang kinakailangan ay maisasagawa sa mga bangko para sa transaksyon na ito.dalhin ang notice ng Hokuriku Denryoku, libreta ng bangko at personal na selyo.

Sa pagkukumpleto ng mga paraang kinakailangan minsan ito ay umaabot din ng isang buwan, bayaran ang resibo ng kuryente (furikomi youshi) na darating sa inyo. Ipagbibigay-alam sa inyo na kung maaari nang magamit ang bank transfer ng elektrisidad para sa bayarin padadalhan kayo ng notice.

### (Paglilipat)

Makipag-ugnayan sa Hokuriku Denryoku tungkol sa pagpapahinto ng serbisyo kung kayo ay lilipat ng lugar.

(libreng tawag : 0 1 2 0—7 7 6 4 5 3, bukas ng 2 4 oras)

(北陸電力からのお知らせ)

① 北陸電力からのお知らせ  
毎度ご利用いただきありがとうございます

北電 太郎  
ご契約種別 従量電灯B  
お客さま番号 10000000100211

② 振替額 (領収金額)  
前月分の料金の振替結果をお知らせします。

③ 振替額 (領収金額)  
前月分の料金の振替結果をお知らせします。

④ 振替額 (領収金額)  
前月分の料金の振替結果をお知らせします。

⑤ 振替日  
今月分の料金の振替日をお知らせします。  
(通常は、検針日から8~10日目頃となります。)

⑥ 振替日  
今月分の料金の振替日をお知らせします。  
(通常は、検針日から8~10日目頃となります。)

⑦ 今月分の料金 (概算)  
金額は、概算額です。今月分の料金の目安としてご覧ください。

⑧ 今月分の料金 (概算)  
金額は、概算額です。今月分の料金の目安としてご覧ください。

北陸電力株式会社  
お客さまサービスセンター 横針員  
お申込は ☎ 0120-776453  
ご相談は ☎ 0120-167540  
ホームページ http://www.rkyuden.co.jp

(電気料金振込通知票)

① 平成17年11月分

② 〒930-8686  
富山市 牛島町 15-1  
エルフメゾン 1234

北電 太郎 006/100 様

③ 電気料金のご案内  
北電 太郎 006/100 様  
お客さま番号 11111-111111-211  
毎度お引き立ていただき、ありがとうございます。  
次の電気料金をご請求いたしますので、同封の振込票でお支払いください。  
平成17年11月分 5,652円  
作成日 平成18年2月13日

ご契約種別	ご使用料	基本料金	電灯料金	金額	ご使用期間	備考
ご契約種別	20	147	29	143	3011	1021~1120
深夜電力	4	308	61	125	2641	1021~1120マイコン検針対象
				433円	4.7割掛 (再掲)	

④ 電気料金振込通知票

⑤ 金額 5652

⑥ 振込日 12/12

⑦ 振込日 12/12

⑧ 早収期限日  
この日を過ぎると、翌月分に3%加算されます。

⑨ 振込後は、この部分は領収書となります。



**(Notice ng Hokuriku denryoku)**

1. Notice ng Hokuriku Denryoku
2. Numero ng Kustomer
3. halaga ng elektrisidad na natanggap (taon/buwan) <bank transfer>
4. halaga ng elektrisidad na nabayad
5. Nagamit na elektrisidad (taon/buwan)
6. Takdang petsa ng pagbabayad
7. kasalukuyang buwan ng nagamit na elektrisidad
8. kabuuang halaga ng elektrisidad

**(notice sa pagbabayad ng elektrisidad (furikomi))**

1. Nakatalaga sa taon ng Heisei/buwan
2. Tirahan at pangalan
3. Notipikasyon ng bayad sa elektrisidad
4. Notipikasyon ng halaga ng bayad sa elektisidad
5. Halaga ng kabayaran
6. Numero ng customer
7. Ang takdang petsa. (Magbayad sa takdang petsa. Kung hindi makapagbayad, ang inyong pagbabayad ay hindi na matatanggap sa bangko. Maaaring magbayad sa convenience store)
8. Palugid sa pagbabayad (kung hindi makapagbayad hanggang sa petsang ito, may 3% na multang maidagdag sa susunod na buwan na babayaran)
9. Ang bahaging ito ang inyong magiging resibo pagkatapos na kayo ay makapagbayad.

## 16. 電話

### 1. 電話の設置

電話を新設する場合は、116番にお問合せください。

### 2. 公衆電話

テレホンカードかコインを入れ、利用できます。

### 3. 国際電話

(公衆電話から)

「国際通話兼用カード公衆電話」の表示のある、グレー電話から国際電話がかけられます。

(一般電話から)

国際電話はさまざまな電話会社が扱っています。通話料金は会社によって異なりますのでそれぞれの会社にお問合せください。

国際電話のかけ方は、

(たとえばNTTコミュニケーションズは0033)

0033+010+国番号+地域コード+電話番号となります。

(ソフトバンクテレコムは0061)

0061+010+国番号+地域コード+電話番号となります。

問合せ先：NTTコミュニケーションズ・・・0120-506506

ソフトバンクテレコム・・・0120-030061

KDDI・・・・・・・・・・・・・・0057

### 4. 知っているると便利な番号

番号案内サービス 104

電話が故障したとき 113

新設、移転の問合せ 116

国内コレクトコール 106

国際電話コレクトコール 0051 もしくは0057 (KDDI)

火事・救助・救急車 119

警察・事故 110

福井市国際交流協会 20-5271

(財)福井県国際交流協会 28-8800

NTT 西日本お客様相談センター 0120-019000

## 1 6. Telepono

### 1. Pagpapakabit ng telepono

Para sa pagpapalinya ng telepono, tumawag sa 116

### 2. Pampublikong telepono

Ito ay hinuhulugan ng barya at ginagamitan ng telephone kard.

### 3. Internasyonal na tawag

#### (gamit ay ang pampublikong telepono)

「kung tatawag ng internasyunal na tawag, gamitin ang kulay abo na sa panel nito ay may nakasulat na “international & Domestic Card Coin Telephone” .

#### (gamit ang ordinaryong telepono)

Gamit ang linya ng telepono na ang kumpanya ay mayroon internasyonal na serbisyo

Sa pagtawag ng internasyonal:

(halimbawa: NTT Communications-0033)

0033+010+Country code NO.+Area code + Phone number

(Softbank Telecom-0061)

0061+010+Country code NO.+Area code + Phone number

Mga numero ng kumpanya: NTT Communications 0120—506506

Softbank Telecom 0120—030061

KDDI 0057

### 4. Mahahalagang numero ng telepono

Telephone directory service	104
Telephone problems/malfunction	113
Phone installation/moving	116
Domestic collect calls	106
International collect calls	0051 or 0057 (KDDI)
Fire/rescue/ambulance	119
Pulisya/traffic accidents	110
Phoenix Association of Global Exchange	(PAGE) 20—5271
Fukui International Association	28—8800
NTT West Japan Customer Guidance Center	0120—019000

## 17. 住居

### (1) 一般の賃貸住宅

一般に、アパート賃貸は不動産業者を通して行います。

部屋の広さは、畳の数で表されます。1畳は、約1.8m×0.9mです。1坪は、2畳に相当します。

賃貸契約には、日本人の保証人と敷金が必要です。

**敷金：**家主に家賃の2～3ヶ月に相当する額を支払います。敷金は、転居の際、アパートの修理などにあてられます。契約の際、よく確かめておくことが大切です。

**家賃：**家賃は、住宅を借りる料金で、月単位で支払います。

**礼金：**家賃の1～2ヶ月分程度を家主に支払うのが一般的です。

不要の場合もあります。

**仲介料：**不動産業者に支払う手数料なので、返却されません。

### (2) 市営住宅 住宅政策課 20-5570

市営住宅は、住宅を必要としている方にできるだけ安い家賃で入居してもらうために市が建設・管理している住宅です。

入居資格を満たしている方について、申し込みを受け付けており、空室が出た場合に申込受付順または抽選で入居していただくことになります。

#### 《市営住宅一覧表》

団地	所在地	団地	所在地
月見	月見2丁目	東安居	豊岡2丁目
湊	湊町	新田塚	新田塚2丁目
江端	江端町	経田	大宮2丁目
福	福新町	御幸	御幸2丁目
社	運動公園1,2丁目	新保	新保1丁目
加茂河原	加茂河原3丁目	上野	上野本町新
明里	明里町,桃園1丁目	森田東	河合寄安町,漆原町
立矢	足羽3丁目	越廼	茱崎町

※ 県営住宅についてのお問合せは、福井県住宅供給公社 Tel.20-0010（内線347,349）まで。

## 17. Tirahan

### (1) Pamantayang paraan ng pag-upa ng tirahan

Ang pamantayang paraan ng pag-uupa ng apartment ay sa pamamagitan ng mga ahente ng real estate.

Ang karaniwang sukat ng isang silid ay ipinapahayag sa pamamagitan ng bilang ng mga tatami mat. Ang isang tatami mat ay may sukat na 180x90cm. Ang isang tsubo ay katumbas ng laki ng dalawang tatami mat.

Kinakailangan ng tagapanagot at deposito para sa kasunduan sa pag-upa.

**Deposito** : Ang deposito ay ibibigay sa kasera. Ang bayad ay 2-3 buwang renta para sa deposito. Kung may mga nasira, ang deposito ay gagamitin para sa pagpapaayos sa oras na kayo ay umalis.

**Renta** : Ang bayad ng renta ay kada buwan.

**Reikin (pabuya)** : Pangkaraniwan ang 1-2buwan na renta ay ibinibigay sa may-ari ng pabahay. Mayroon din, hindi nangangailangan.

**komisyon** : Ito ay binabayad sa ahente, at hindi na muling makukuha.

### (2) Pang Munisipal na tirahan Seksiyon ng Housing Policy 20-5570

Ang pang prepekturang pabahay ay layunin para sa mga nangangailangan ng murang halaga ng tirahan. Ang mga pabahay na ito ay ginawa at pinangangasiwaan ng lungsod. Maaaring mag-aplay kung kayo ay makakatugon sa kapasidad, kung may bakante kayo ay matatawag ayon sa application order o palabunutan, at kayo ay maaari nang tumira.

«Listahan ng Pang Munisipal na tirahan»

Housing complex	Lokasyon	Housing complex	Lokasyon
Tsukimi	Tsukimi 2chome	Higashi ago	Toyooka 2chome
Fuchi	Fuchimachi	Nittazuka	Nittazuka 2chome
Ebata	Ebata cho	Kyoden	Omiya 2chome
Fuku	Fukushin machi	Miyuki	Miyuki 2chome
Yashiro	Undokouen 1an 2chome	Shinbo	Shinbo 1chome
Kamugawara	Kamugawara 3chome	Ueno	Ueno honmachi shin
Akari	Akari cho,momozono 1chome	Morita higashi	Kawai yoriyasu cho Urushihara cho
Tachiya	Asuwa 3chome	koshino	Gumizaki cho

※ para sa prepektural na pabahay makipag-uganayan sa , Fukui Prepektural Residence Resource Public Cooperation TEL 20-0010 (ektensiyon 347,349)

## 18. 郵便

郵便局のマークは〒です。

街角にあるマーク〒の付いた赤色の四角い箱が郵便ポストです。赤いポストには2つの投函口があり、左は普通・国内郵便用、右は国外と他の郵便物用（国内の速達を含む）です。



（国内郵便）

はがきが50円、封書が80円からで、重さや大きさによって料金が異なります。その他に、小包、速達、書留郵便などがあります。

（国際郵便）

手紙や書類を外国へ送る場合は、船便、航空便、エコノミー航空（SAL）、国際エクスプレスメール（EMS）などがあります。

（郵便貯金・送金など）

郵便局では、貯金や送金のサービス、公共料金等の自動払い込みができます。また海外への送金も行っています。

福井中央郵便局 福井市大手3-1-28 Tel 0776-24-0049  
郵便サービス案内センター フリーダイヤル 0120-232886  
英語による郵便案内サービス Tel 0570-046-111  
英語による郵便貯金相談サービス フリーダイヤル 0120-085420

### 【福井中央郵便局】

曜日	郵便	貯金・保険
月～金	午前9時～午後7時	午前9時～午後6時
土	午前9時～午後5時	休み
日・祝日	午前9時～午後0時30分	休み

\* 郵便については、「ゆうゆう窓口（時間外窓口）」を開設して、24時間、郵便物の引受け、切手・印紙等の販売を行っています。

\* ホームページを開設しており、各種情報をご覧になれます。

- ・ 郵便のホームページ (<http://www.post.japanpost.jp>)
- ・ 郵便貯金のホームページ (<http://www.yu-cho.japanpost.jp>)
- ・ 簡易保険のホームページ (<http://www.kampo.japanpost.jp>)

## 1 8. Tanggapan ng Koreo

Simbolo ng Koreo 〒

Ang mailboxes ay mayroon sa mga korner ng daan.

Ang hugis nito ay parisukat at kulay pula na may simbolo nito 〒. At sa bahagi ng kaliwa ay para sa nasyunal mail at sa kanan naman ay para sa internasyunal at nasyunal express mail.



### (Liham pangdomestiko)

Ang postcard ay ¥50, ang bayad sa nakaselyong sulat ay mula ¥80 at depende sa sukat at bigat. Maaari rin magpadala ng Parcel, express at registered mail.

### (Liham na pang-ibayong dagat)

Pagpapadala sa pamamagitan ng barko (sea mail), air mail, Sal (surface air mail) at EMS.

### (Postal Savings, pagpapadala, at iba pa)

Mga serbisyo sa tanggapan ng koreo: pag-iimpok, pagpapadala ng bayad at mga otomatikong bayarin sa kagamitan. May serbisyo rin para sa pagpapadala ng pera sa ibang bansa.

Fukui Chuo (Central) Post Office	3-1-28 Ote, Fukui city Tel:0776-24-0049
Postal Services Inquiry Center	Free dial 0120-232886
Postal Inquiry Service (sa English)	Tel 0570-046-111
Postal Savings Inquiry Service (English)	Free dial 0120-085420

### 【Fukui Central Post Office】

Mga araw	Mail	Savings at Insyurans
Lunes-Biyernes	9 a.m.-7 p.m	9 a.m.-6 p.m.
Sabado	9 a.m.-5p.m.	sarado
Linggo at pista opisyal	9 a.m.-12:30 p.m.	sarado

- \* Yuyu Counter (Late hours counter), bukas ng 24 oras, tumatanggap ng mga mail, ng mga sells stamps at revenue stamps.
- \* Ang mga sumusunod na home pages ay magbibigay ng mga detalyeng impormasyon:
  - Post Office home page (<http://www.post.japanpost.jp>)
  - Postal Savings home page (<http://www.yu-cho.japanpost.jp>)
  - Postal Health Insurance home page (<http://www.kampo.japanpost.jp>)

## 19. 金融機関

### 銀行の利用 (例) 福井市指定金融機関 福井銀行

#### \*口座を作る

口座の種類には、普通預金、定期預金、積立預金などがあります。

口座を作る場合には、本人を確認するための公的証明書と印鑑が必要です。公的証明書には、外国人登録証明書やパスポートなどがあります。銀行の申込書に氏名や住所などを書き込み印鑑を押してください。

印鑑は、印章店で作ることができます。(\*P61参照)

- ・ パスポートの場合は、消去できない形で日本の住所を記載していただくか、日本の住所が記載された公共料金の領収書等の提示が必要です。
- ・ 福井銀行では、外国人登録証明書のご提示をお願いしています。
- ・ 銀行の利用時間 平日 午前9時～午後3時

#### \*キャッシュカード

口座を作るとき、一緒に申し込むことができます。このカードで窓口に行かなくても、現金自動預払機(ATM)で、暗証番号によって払戻、預入、残高照会などができます。暗証番号は、生年月日や電話番号などは受付していません。推測されにくい番号にしてください。

現金自動預払機(ATM)は、銀行・駅・デパート・ショッピングセンター・スーパー・病院などにあります。

#### \*預入れ・払戻し・振込み

銀行の窓口で申込書に金額・氏名・口座番号などを記入し、通帳と一緒に提出します。払戻しの場合は申込書に印鑑を押印します。尚、現金の払戻しや振込の際は本人確認を求められる場合があるので、顔写真付の公的証明書を持参してください。

#### \*自動引落しサービス

電気・ガス・水道料金などの月々の支払いを銀行に申し込んでおくと、毎月決まった日に自動的に口座から引き落としてくれるので便利です。申込用紙には銀行の印鑑を押してください。

#### \* 外貨

ほとんどの銀行では、米国ドルの現金およびトラベラーズチェック、円のトラベラーズチェックを取り扱っています。各銀行の窓口でお尋ね下さい。



## 19. Mga institusyon sa pananalapi

### Sa Pagbabangko

(Halimbawa) Sa Fukui city ang nakatalagang institusyon sa pananalapi ay ang Fukui Bank.

#### \* Pagbubukas ng account sa bangko

Ang mga uri ng deposito ay ang: ordinaryong pag-iimpok, fixed at installment savings at iba pa.

Sa pagbubukas ng account, kinakailangan ng dokumento na

Makapagpapatunay sa inyong pagkatao tulad ng rehistrayong sertipiko ng dayuhan o pasaporte at personal na selyo. Sulatan ang application form ng inyong pangalan, tirahan at iba pa. at lagdaan ng inyong inkan. Maaaring magpagawa ng selyo sa mga tindahan nito. (tumungo sa 20)

- kung pasaporte ang inyong ipapakitang dokumento, kailangan ay nakasulat ang inyong tirahan dito sa japan sa inyong pasaporte, o magpakita ng mga resibong may nakalagay na pangalan at tirahan ninyo.
- Ipakita ang rehistrasyong sertipiko ng dayuhan sa bangko ng Fukui
- Oras ng bukas ng bangko: ordinaryong araw, 9a.m-3p.m

#### \* Cash card

Sa pagbubukas ng account ay maaari ding mag-aplay ng cash card. Kahit hindi na magpunta sa counter, ang card na ito ay maaari nang makapagdeposito, makapaglabas ng pera at matitignan ang halaga ng perang nakapasok sa account, sa ATM kapag ipinasok ang lihim na numerong pinatala (Pincode). Ang petsa ng kapanganakan o numero ng telepono ay hindi matatanggap bilang Pin code. Magbigay ng numerong mahirap malaman.

Ang ATM ay matatagpuan sa mga bangko, estasyon, department stores, shopping centers, supermarkets, mga ospital at iba pa.

#### \* Deposito, paglalabas at pagbabayad

Isulat ang halaga ng pera, ang inyong pangalan at bank account number sa application form at ibigay ito sa counter kasama ng inyong libreta sa bangko. Lagdaan ng inyong inkan. Kailangan ay may dokumento kayong may larawan na maipakita pagpapatunay sa inyong pagkatao sa paglalabas at pagbabayad ng pera.

#### \* serbisyong otomatikong pagbabawas sa inyong account

Kung inyong iaaplay ang mga buwanang bayarin tulad ng elektrisidad, gas, tubig ito ay magiging maginhawa din sa inyo. Ito ay otomatikong ibabawas sa inyong account sa petsa ng takdang pagbabayad. Sulatan ang application form at lagdaan ng inyong inkan sa bangko.

#### \* Salaping banyaga

Karamihan sa mga bangko, ay maaaring magpapalit ng pera ng American dollars, at ng travelers' checks at travelers check ng yen. Para sa karagdagang impormasyon magtanong sa mga bangko.

## 20. 日本の生活

### ①生活に必要なもの

#### \*印鑑

自分の印鑑を作ることをお勧めします。印鑑は、「はんこ」といわれてサインと同様に使います。「はんこ」は、印章店で作ることができます。その場合、イニシャルやカタカナを使って作ることもできます。

### ②日常生活で

#### \*自治会（町内会）

みなさんがお住まいの地域には、自治会といって行事や清掃、除雪、災害時などの助け合いの組織があります。市役所では、この自治会を通して、「市政広報」やいろいろなお知らせを配布しています。また、ごみは、指定のごみ袋に自治会名を必ず記入しなければなりません。自治会に加入して、地域の住民と共生していきましょう。

#### \*交番

警察署のほかに交番とよばれる出張所があります。市内各地域にある交番には、警察官が数人勤務し、地域の安全を守っています。盗難や窃盗があった場合に出動するほか、忘れ物や落し物を預かったり、道を訪ねられたときの道案内や地域のパトロールを行っています。

#### \*玄関

履物は、玄関で脱ぎます。脱いだ履物は、入ってきた方向に向けてきちんと揃えておくのが良いマナーとされています。

#### \*入浴

ほとんどの家庭では、浴室はトイレとは別の所にあります。西洋式の浴槽と比べれば、かなりの深さがあります。

浴槽に入る前に、体を洗い石鹸を全部流した後、浴槽に入ります。浴槽の中では、体は洗わないで下さい。特に銭湯などでは、気をつけましょう。



## 20. Pamumuhay sa bansang Hapon

### ① Mga pangunahing bagay na kinakailangan sa pamumuhay

#### \* Personal na selyo (inkan)

Inirerekomenda na mas maigi na kayo ay magkaroon ng personal na selyo (inkan). Ito rin ay tinatawag na hanko bilang panlagda. Makapagpapagawa ng hanko sa mga tindahan ng inkan. At maaari kayong magpagawa ng inyong pangalan sa katakana o ng inyong inisyal.

### ② Pang-araw-araw na pamumuhay

#### \* Asosasyon ng mga residente (Asosasyon ng mga kapitbahay)

SA bawat lugar na inyong tinitirahan, mayroon asosasyon ng mga residente ang organisasyon na nagsasagawa ng mga pagtitipon, pagpapanatili ng kalinisan sa lugar, paglilinis ng yelo, pagtutulungan sa oras ng kalamidad at pagtutulungan sa lamay at iba pa. Ang munisipyo ay naglalathala ng mga pahayagan, paalala, at iba pang mga impormasyon para ipamahagi sa mga asosasyon ng residente. Lumahok sa layunin ng asosasyong ito para sa pagkakaisa ng bawat residente. At muli, ang supot ng basura ay nararapat sulatan ng pangalan ng asosasyon.

#### \* Lugar ng pulis (kooban)

Bukod sa himpilan ng pulisya, mayroon ding mga sangay ng tanggapan na tinatawag na lugar ng pulis (kooban.) matatagpuan ito sa bawat siyudad o bawat distrito. May mga nakatalagang mangilan-ngilan pulis na ang kanilang tungkulin ay pangalagaan ang kaligtasan sa bawat distrito. Hindi lamang sila nagpupunta sa mga nakawan at pagnanakaw na pangyayari, itinatabi din nila ang mga bagay na naiwan at mga nawalang bagay, at maggagabay sa inyong destinasyon at nagpapatrolya sa mga distrito.

#### \* Pasukan

Hubarin ang inyong sapatos sa pasukan (genkan) ng inyong bahay. Ang paglalagay sa tamang ayos ng inyong hinubad na sapatos ay nakadireksyon sa pinto, ito ay maituturing na isang magandang kaugalian.

#### \* Paliguan

Karamihan sa mga bahay dito sa bansang hapon, ang paliguan at kubeta ay magkabukod. Kumpara sa mga kanluranin bansa, ang bath tub ng hapon ay mas malalim.

Sabunin at banlawan ang katawan bago pumasok sa bath tub. Lalo na kung kayo at nasa mga publikong paliguan.



### ③相談窓口など

#### \*市の相談窓口

(市民相談室 Tel20-5303)

市では、下記の相談を市民相談室でおこなっています。

- ・ 市政相談：市政への意見・苦情などに関する事
- ・ 無料法律相談：土地・建物・金銭貸借などの法的な問題に関する事
- ・ 人権悩みごと相談：家庭内や近隣とのトラブル、困りごとに関する事
- ・ 税務相談：相続税、贈与税、所得税などの国税に関する事
- ・ 行政相談：国・独立行政法人、特殊法人等への意見・苦情などに関する事

#### \*市の窓口での通訳のお手伝い

国際交流課では、市役所の各課の窓口で、現在、英語・中国語・韓国語・ロシア語での通訳のお手伝いをしています。言語によって対応できる曜日・時間が異なりますので、事前にご用のある課または国際交流課にお問い合わせ下さい。(国際交流課 Tel20-5271)

#### \*外国語による相談窓口

(財)福井県国際交流協会

福井県国際交流会館の情報・相談コーナーに外国語による相談窓口を開設しています。対応言語は、英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語です。言語によって相談できる時間が異なりますので、事前にお確かめ下さい。

- ・ 外国人のための法律相談会：生活全般にわたる困りごと、悩みに関する事
- ・ 外国人のための入国・在留手続きのための行政書士相談会：  
帰化、永住、在留資格の更新・変更などに関する事
- ・ 外国人ママの子育て支援サークル：外国人女性で乳幼児を育児中の方への生活習慣、日本の遊び・絵本の紹介などに関する事
- ・ 中国人配偶者相談会：中国人女性で日本人と国際結婚した人の家庭内の悩み・人間関係などに関する事

〒910-0004 福井市宝永3-1-1

福井県国際交流会館1階 情報・相談コーナーTel：0776-28-8800

ホームページ <http://www.f-i-a.or.jp/>

### ③ Konsultasyon

#### \* konsultasyon sa siyudad

(silid konsultasyonan ng mamamayan TEL 20-5303)

Sa munisipal, ang mga sumusunod na konsultasyon ay maaaring isagawa sa silid konsultasyonan ng mamamayan.

- sistema ng munisipal sa konsultasyon: ang inyong mga ideya at reklamo ay tatanggapin.
- libreng konsultasyon sa batas: tungkol sa problem ng lupa, mga gusali perang pautang at iba pa.
- mga problema tungkol sa karapatang pantao: mga problema sa bahay, kapitbahay at iba pang mga problema.
- konsultasyon sa buwis: mga mana, buwis sa donasyon, buwis sa kita, at mga nasyunal na buwis.
- Konsultasyon sa pangasiwaan : ang inyong mga ideya at mga reklamo kaugnay sa bansa, Dokuritsu gyousei houjin (independence corporations) at tokusyu (special corporations)

#### \* Mga interpretasyon tulong sa tanggapan ng munisipal

Kung kayo ay nangangailangan ng tulong sa interpretasyon sa mga seksiyon ng counter ng municipal, ang seksiyon ng International Affairs ay nagsasagawa ng mga serbisyong interpretasyon sa mga sumusunod na wika sa kasalukuyan ay ang: ingles, intsik, korea, at rusya. Ang mga nararapat na araw at oras ay magkakaiba ayon sa wika. Makipag-ugnayan sa nabanggit na seksiyon o International Affairs Seksiyon (TEL 20-5271)

#### \* Mga konsultasyon sa banyagang wika

(pundasyon) Fukui Internasyonal Asosasyon (Fukui Preperatural)

Mayroon impormasyong counter at konsultasyon counter sa Fukui Prefecture Fukui International Association (FIA). Ang mga konsultasyon ay mayroong wika ng ingles, intsik, portuges at espanyol. Ang oras ay magkakaiba ayon sa wika, kaya pakitsek ng mas maaga.

- Legal na konsultasyong pagpupulong para sa mga dayuhan: mga suliranin sa pamumuhay, mga bagay na nauugnay sa pagdurusa.
- Mga pangasiwaan ng pagpupulong para sa mga dayuhan ukol sa pagpasok, at mga pamamaraan ng paninirahan, at ng mga notaryo publiko Naturalisasyon, permanenteng paninirahan, pagpapabago (renewal) ng kalagayan ng paninirahan at iba pa.
- Mga kapisanan suporta sa pagpapalaki ng anak ng mga dayuhang magulang: mga kaugalian sa pamumuhay, mga laro ng bansang Hapon, picture books na ipapakilala sa mga kababaihang dayuhan na nagpapalaki sa mga sanggol at mga bata.
- Mga pagpapayong pulong para sa mga mamamayang intsik na asawa: sa mga kababaihan intsik na kasal sa mamamayan Hapon na may mga alalahanin sa pamamahay o mga problema ukol sa pakikipag-ugnayan sa kapwa tao.

Tel: 0776-28-8800

Lokasyon: 3-1-1 Houei, Fukui City 〒910-0004

1<sup>st</sup> Flr. Impormasyon at pagpapayo korner

Homepage: <http://www.f-i-a.or.jp/>

(財)福井県国際交流協会では、「Welcome to Fukui (外国人生活支援ブックレット)」を英語・日本語、中国語・日本語、ポルトガル語・日本語で発行しています。医療や、滞在手続き、交通、税金など、県民に生活に必要な情報が広く掲載されています。福井市を含む福井県内7市地町(英語、中国語、ポルトガル語とルビつき日本語)は、公的な施設、病院、警察、学校、緊急時の連絡先などが掲載してあります。

#### \*日本語教室

福井県国際交流会館では、在住外国人のための初級日本語講座や学習者レベルに応じた個人レッスンを行っています。

詳しくは、(財)福井県国際交流協会まで  
〒910-0004 福井市宝永3-1-1  
福井県国際交流会館1階 情報・相談コーナーTel: 0776-28-8800  
ホームページ <http://www.f-i-a.or.jp/>

#### ④帰国するまえに

帰国する前にしておくことは、  
○家主に少なくとも1ヶ月前に知らせてください。

○市役所で異動届をしてください。(問合せ先: 市民課 Tel: 20-5286)

a) 市の小・中学校に通学している場合は、学校に退学届を提出してください。

b) 国民健康保険証は、保険年金課へお返しください。

(問合せ先: 保険年金課 Tel: 20-5383)

c) 住民税、軽自動車税などがかかっている(課税されている)人、又は在留期間が1年以上の人は、市民税課へ連絡してください。

(問合せ先: 市民税課 Tel: 20-5306)

#### ○電気、ガス、水道などの通知

a) 電話 : NTT (116番) に連絡してください。

b) 電気 : 領収書に書いてある電話番号に連絡してください。

c) ガス : 引越しの一週間前に、都市ガスの場合は料金課 Tel: 20-5613 へ、プロパンガスの場合は領収書に書いてある電話番号に連絡してください。

d) 水道 : 引越しの一週間前に、料金課 Tel: 20-5621 に連絡してください。

e) 郵便 : 近くの郵便局に届けてください。



(pundasyon) Ang Fukui Internasyonal Asosasyon ay naglathala din ng “Welcome to Fukui (suportang buklet para sa mga dayuhan)” sa wikang Ingles,/Hapon, Intsik/Hapon at Portuges/Hapon. Ito ay naglalaman ng mga pangunahing impormasyon para sa mga dayuhan na naninirahan sa Fukui prefecture. Mga impormasyon sa pagamutan, mga pamamaraan ng paninirahan sa bansang Hapon, trapiko, mga buwis at iba pa. Nakapaloob din dito ang mapa ng 7lungsod sa Fukui prefecture (kasama ang lungsod ng Fukui) sa wikang ingles, intsik, portuges at kanji na may sulat ng katakana. Ang publikong mga pasilidad, mga ospital, sangay ng pulis, eskwelahan, mga numero pang-emergency ay nakamarka sa mapa.

\* **Mga kurso sa pag-aaral ng wikang hapon**

Ang mga dayuhan na naninirahan sa Fukui ay maaaring mag-aral ng wikang hapon, mga kurso para sa mga baguhan. Sa Fukui International Associations (FIA).

Tumawag sa FIA para sa karagdagang impormasyon:

Tel: 0776-28-8800

Lokasyon: 3-1-1 Houei, Fukui City 〒910-0004

Homepage: <http://www.f-i-a.or.jp/>



④ **Bago bumalik sa ibang bansa**

Mga bagay na dapat gawin bago umalis sa bansang hapon:;

○ Ipaalam sa inyong kasera, isang buwan bago kayo umalis.

○ Magpasa ng mga kailangan notice para sa paglilipat, sa opisina ng munisipal sa Fukui (tumawag sa : Seksiyon ng komunidad

Tel : 20-5286)

a) Kung ang inyong anak ay nag-aaral ng elementarya o junior high school sa munisipal. Magpasa ng notice para sa pagbibitaw sa pinapasukang eskwelahan.

b) Ibalik ang kard ng Pambansang Seguro sa kalusugan at sa Pensiyon

(tumawag sa : Seguro sa kalusugan at Seksiyon ng Pensiyon  
Tel : 205383)

c) Makipag-ugnayan sa seksiyon ng City tax kung kayo ay may babayaranang buwis para sa lokal na paninirahan o buwis sa maliit na sasakyan. (para sa indibidwal na nagbabayad ng buwis) o kung kayo ay mamamalagi pa ng isang taon mahigit.

(tumawag sa : Seksiyon ng City tax Tel : 20-5306)

○ **Elektrisidad, gas, tubig at iba pa.**

a) Telepono : tumawag sa NTT (Tel: 116)

b) Elektrisidad : Tumawag sa numero ng teleponong nakasulat sa inyong resibo .

c) Gas : makipag-ugnayan sa Seksiyon ng Pagbabayad (Tel: 20-5613) kung kayo ay gumagamit ng city gas o tumawag sa numero ng telepono na nakasulat sa resibo ng inyong elektrisidad kung kayo ay gumagamit ng propane gas, isang linggo bago kayo maglipat.

d) Tubig : Makipag-ugnayan sa Seksiyon ng Pagbabayad (Tel : 20-5621) isang linggo bago kayo maglipat.

e) Koreo (Mail): ipaalam sa pinakamalapit na tanggapan ng koreo.

## 2 1. 交通について

### ①交通ルール・マナー

日本では、歩行者は道路の右側、自転車・自動車は左側を通行します。通行するときは、必ず信号機や交通標識を守り、警察官の指示に従ってください。また、歩行者と自転車・自動車では歩行者が優先です。

#### (1) 歩行者

- ・ 歩道がある道路では、歩道を通行します。
- ・ 歩道がない道路では、道路の右側を通行します。
- ・ 道路を横断する時は、必ず一度止まり左右の安全を確認します。また、横断歩道が近くにあるところでは、横断歩道を渡ります。
- ・ 夜間に外出するときは、明るい色の服装や反射材を身につけましょう。

#### (2) 自転車

- ・ 道路の左端を一列で通行し、斜め横断してはいけません。
- ・ 「自転車通行可」の標識のある場合、その歩道は通行することができます。
- ・ 傘さしや二人乗り、携帯電話を使用しながら運転をしてはいけません。
- ・ 夜間はライトをつけなくてはなりません。
- ・ 酒を飲んで自転車に乗ってはいけません。
- ・ 自転車を離れるときは必ず鍵をかけてください。

#### (3) 自動車・バイク

- ・ 運転免許を取得していない人や少しでも酒を飲んだときは絶対に運転してはいけません。違反すると大変厳しい処罰を受けます。
- ・ バイクに乗るときはヘルメット、自動車を運転するときはシートベルトを必ず着用し、6歳未満の幼児を自動車に乗車させる場合は必ずチャイルドシートを使用しなければいけません。
- ・ 走行中は携帯電話を手にとって通話をしてはいけません。
- ・ 消防車、救急車、パトカーなどの緊急自動車には道を譲らなければいけません。
- ・ 夕暮れ時は、ライトを早めに点灯してください。

#### (4) 交通事故を起こしたとき

- ・ 直ちに運転をやめ、車を安全な場所へ移動させ、車を止めエンジンを切ってください。
- ・ けが人がいる場合は、応急救護処置を行うとともに、119番に電話し救急車を呼び、病院への搬送を依頼します。
- ・ 電話番号110番で警察に連絡します。事故の大小に関わらず警察へ連絡しなければいけません。交通事故の届出をしないと、「あて逃げ」や「ひき逃げ」として厳しい処罰を受けます。



## 2 1. Trapiko

### ① Mga alituntunin at kaugalian sa trapiko

Sa bansang Hapon ang mga taong naglalakad ay nasa bahaging kanan, ang mga bisikleta at mga sasakyan ay nasa bahaging kaliwa. Sa pagtawid, sumunod ayon sa signal ng trapiko at mga karatula ukol sa trapiko at sundin ang mga instruksiyon ng pulis. Tandaan na ang mga taong naglalakad ang prayoreddad ng mga nagbibisikleta at ng mga sasakyan.

#### (1) Mga taong naglalakad

- tumawid sa bangketa kung mayroon.
- kung walang bangketa ay lumagi sa kanan
- palagiang huminto at tumingin sa kaliwa t kanan bago tumawid sa daan, at kung mayroong malapit na daanan para sa mga naglalakad, ay dito tumawid.
- magsuot ng mga maliwanag na kulay at mga bagay na nagre-reflect kung lalabas sa gabi.

#### (2) Bisikleta

- Lumagi sa kaliwang bahagi ng linya, huwag tumawid ng pahilig sa daan.
- Daanan para sa mga bisikletaJ mayroon karatula sa bangketa na maaaring daanan ng mga nagbibisikleta.
- Huwag sumakay ng nakapayong, may nakaangkas na tao, at habang nakikipag-usap sa cellphone.
- Buksan ang ilaw sa gabi.
- Huwag sumakay sa bisikleta ng may alkohol sa katawan.
- Ikandado ang bisikleta kung hindi gagamitin.

#### (3) Mga sasakyan at motorsiklo

- Huwag magmaneho ng walang lisensya o nakainom ng may alkohol sa katawan (kahit konti). Ang lumabag sa batas ay may mahigpit na kaparusahan.
- Palagiang magsuot ng helmet sa pagsakay sa motorsiklo, sa pagmamaneho ng sasakyan palagiang mag seatbelt, gumamit ng child seat kung magbibyahe na may sakay na bata na nasa edad na 6 na taon gulang pababa.
- Kung nagmamaneho, Huwag makikipag-usap sa cellphone na may hawak sa inyong Kamay.
- Magbigay daan sa mga bumpero, ambulansiya, pulis patrolya at iba pang mga emergency na mga sasakyan.
- Sa gabi, buksan ang ilaw ng mas maaga.

#### (4) Kung may aksidente kaugnay sa trapiko

- Huminto sa pagmamaneho, at iurong sa ligtas na lugar. Igarahе ang sasakyan at ihinto ang makina ng sasakyan.
- Bigyan ng pangunang lunas ang nasugatan, at tumawag sa 119 para sa ambulansiya at maki-usap na dalhin ang nasugatang tao sa ospital.
- 110 numero para sa pagtawag ng pulis. Kahit na anong aksidente kaugnay sa trapiko (maliit o malaki) ito ay dapat iulat sa pulis. Kung hindi ninyo ito maiulat, maaaring kayo ay mapatawan ng mahigpit na kaparusahan bilang aksidente ng “pagtakas sa pagkakasagasa”
- direkta ang pagtawag sa 110 (pulisya) at 119 (ambulansiya at bumpero). Ang mga numerong ito ay pare-pareho sa buong lugar sa bansang Hapon, walang bayad at tumatanggap ng tawag 24 oras. Sabihin ang inyong pangalan, lokasyon at tamang kondisyon.

- ・ 110番（警察）、119番（救急車・消防）は、局番なしで直接ダイヤル・プッシュします。全国共通で、24時間体制をとっており無料です。名前、場所、状況を正確に伝えてください。
  - ・ 日本語が話せない場合は、事故現場に居合せた人や日本語の話せる友人などに頼んで連絡してください。
  - ・ 交通事故を起こすと、被害者への賠償の他、行政処分（免許取消、停止等）や処罰（罰金等）を受けることがあります。
- (5) 交通違反（反則行為）をしたとき
- ・ 軽い違反の場合は、「交通反則切符（青色）」により、違反をした日から8日以内に、指定された銀行や郵便局の窓口で反則金を払わなければいけません。

## ②運転免許証

日本国内で自動車やバイクを運転するためには、日本の運転免許証、あるいは国際運転免許証を所持している必要があります。

### (1) 国際運転免許証

- ・ 来日前に取得した国際運転免許証は、発給日から1年間有効です。ただし、ジュネーブ条約加盟国の行政庁が発行したものでなければなりません。発行した国によっては、日本で使えないものもありますので、詳しいことは、下記センターまで問い合わせてください。

### (2) 外国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

- ・ 運転に必要な知識と技能についての試験を受け、合格すれば日本の免許証が交付されます。
- ・ 切り替えの条件や、必要書類については下記センターまで問い合わせてください。

#### (問い合わせ先)

福井県運転者教育センター（電話0776-51-2820）  
〒919-0476 坂井市春江町針原58-10

## ③関係機関

### (1) 車検、車の登録、名義変更、廃車などの手続きをする機関

- ・ 中部運輸局福井運輸支局（電話050-5540-2057）  
〒918-8023 福井市西谷1丁目1402
- ・ 軽自動車検査協会福井事務所（電話0776-38-1509）  
〒918-8181 福井市浅水町138-11-3

### (2) 交通事故について相談することができる機関

- ・ 福井県交通事故相談所（電話0776-20-0518）  
〒910-0005 福井市大手2丁目9-10電気ビル内

- kung hindi makapagsalita sa wikang hapon, makiusap sa taong naroroon sa lugar ng pinangyarihan na tumawag sa kaibigan na nakapagsasalita ng wika ng hapon.
  - mga usapin sa pagkakaroon ng aksidente kaugnay sa trapiko, kayo ay nararapat na magbayad ng kapinsalaan sa tao, at ang mga administrasyong disposisyon ay ang (pag-alis sa inyo ng lisensya ng pagmamaneho, suspinde at iba pa) na kaparusahan. (multa) ay maaaring magbayad.
- (5) Paglabag sa trapiko
- kung sakaling nakagawa ng maliit na paglabag sa trapiko, kailangan na magbayad ng multa sa designadong bangko o tanggapan ng koreo para sa tiket ng paglabag sa trapiko (Asul) sa loob ng 8 araw mula ng lumabag.

## ② Lisensya sa pagmamaneho

Nararapat na kayo ay magkaroon ng lisensya ng pagmamaneho sa Hapon o internasyunal na lisensya ng pagmamaneho, para kayo ay makapagmaneho ng sasakyan, motorsiklo sa bansang hapon.

### (1) Internasyunal na lisensya sa pagmamaneho

- Ang internasyunal na lisensya ng pagmamaneho na kinuha sa ibang bansa ay balido ng isang taon mula sa petsa na nakuha. Gayon man, ang internasyunal na lisensya sa pagmamaneho dapat ay may pahintulot ng Geneva Convention sa bansang kinuhanan. Mayroon ding mga internasyunal na lisensya ng pagmamaneho ng ibang bansa na hindi maaaring magamit sa bansang hapon. Tumawag sa mga centers na binabanggit sa ibaba para sa karagdagang impormasyon.

### (2) Pagpapalit ng lisensya ng pagmamaneho mula sa ibang bansa para sa lisensya ng hapon

- Ang Japanese license sa pagmamaneho ay ipinagkakaloob kung kayo ay matagumpay na nakapasa sa pagsusuri ng tungkol sa kaalaman at mga pagsasanay na kinakailangan sa pagmamaneho.
- Tumawag sa mga centers na binabanggit sa ibaba tungkol sa mga kinakailangan paraan at mga dokumentong kinakailangan.

### (Para sa mga katanungan)

Fukui Prefectural Sentro ng Edukasyon sa Pagmamaneho

Tel: 0776-51-2820

Lokasyon: 58-10 Haribara, Harue-cho, Sakai city 〒9191-0476

## ③ mga kaugnay na institusyon

### (1) pagsusuri ng sasakyan, rehistrasyon, pagpapalipat ng pangalan, mga serbisyo ng pamamaraan sa sasakyang hindi na ginagamit.

- Sentral ng kawanihan transportasyon Fukui transportasyon sangay  
Tel: 050-5540-2057

Lokasyon: 1402 Nishitani 1 chome, Fukui city 〒918-8023

- Asosasyon sa pagsusuri ng mga maliit na sasakyan, tanggapan ng Fukui

Tel: 0776-38-1509)

Lokasyon: 138-11 Asozu cho, Fukui city 〒918-81

### (2) Makipag-ugnayan sa sa sumusunod na organisasyon kung may katanungan Tungkol sa aksidente kaugnay sa trapiko.

- Fukui Prefectural lugar ng konsultasyon sa aksidente kaugnay sa trapiko (Tel: 0776-20-0518) Lokasyon: 9-10 Denki Biru Ote 2 chome, Fukui city 〒910-0005

#### ④福井市の交通

##### (1) JRのきっぷの買い方

きっぷは、駅の自動販売機、及び窓口でお買い求め下さい。

##### (2) バスの乗り方、降り方

バスの後ろに乗降口があり、目的地へ行くバスが来たら、乗るときに整理券を取り、乗ります。

目的の停留所に近づいたら、窓枠付近にあるボタンを押して、運転手に降りることを知らせます。

バスが停車したら、整理券の番号と料金表を見て、対応する運賃を料金箱に入れて下車します。

##### (3) コミュニティバス「すまいる」

市では、まちづくり福井株式会社と協力し、市の中心市街地を走るコミュニティバスを運行しています。4ルートで、約30分間隔で運行しています。一乗車100円で前払い方式です。是非、ご利用ください。

(次頁に、路線図掲載)

##### (4) えちぜん鉄道

福井―三国港間、福井―勝山間で運行しています。大本山「永平寺」や芦原温泉、三国サンセットビーチなどへお出かけの際は、便利な「えちぜん鉄道」をご利用ください。

##### (5) 福井鉄道 福武線

福井～鯖江～越前の3市を運行しています。

- ・ 桜まつり(4月) 福井市
- ・ つつじまつり(5月) 鯖江市
- ・ フェニックスまつり(8月) 福井市
- ・ 菊人形(9月) 越前市、などにお出かけの際は是非ご利用ください。

#### ④ Transportasyon sa lungsod ng Fukui

(1) Sa pagbili ng JR tren tiket

Makakabili ng tiket sa kaunter at otomatikong makina ng tiket sa estasyon.

(2) Pagsakay at pagbaba ng bus

Sa pagsakay ng bus ang pasukan ay sa likuran. Sa pagpasok sa bus kumuha ng tiket na may numero.

kapag malapit ka na sa iyong nais na hintuan ng bus dapat mong pindutin ang button na nasa bahagi ng bintana, para ipaalam sa tsuper na ikaw ay bababa na.

Pagkahinto ng bus, tingnan ang numero ng inyong sa tiket sa listahan ng pamasahé at saka ilagay ang pasahé sa kahon ng pasahé.

(3) Komunidad na bus 「Smile」

Sa pagtutulungan ng Munisipal at Machizukuri Fukui Korporasyon ang Komunidad na bus ay bumibyahe sa kabayanan ng munisipal. Bumabyahe ito sa apat na ruta sa pagitan ng mga 30 minutos. 100¥ ang pasahé, magbayad kaagad pagkasakay. Gamitin ang Komunidad na bus para sa inyong pagbabyahe.

(tumungo sa sunod na pahina, para sa ruta, mapa)

(4) Echizen Perokaril

Bumabyahe mula sa Fukui patungo sa daungan ng Mikuni, at mula Fukui patungo sa Katsuyama. Gamitin ang Echizen Perokaril para sa kombenyenteng pagbabyahe patungo sa Templo ng Eiheji, Awara Onsen, Mikuni Suncet Beach at iba pa.

(5) Fukui Perokaril Fukubu Line (linya)

Bumabyahe sa tatlong siyudad: Fukui, Sabae at Echizen

- Kapiyestahan ng Pamumulaklak ng seresa (Abril) Sa lungsod ng Fukui
- Kapiyestahan ng Azalea (Mayo) sa lungsod ng Sabae
- Kapiyestahan sa Phoenix (Agosto) sa lungsod ng Fukui
- Kapiyestahan ng chrysanthemum Dolls (Setyembre) sa lungsod ng Echizen gamitin ang Perokaril para sa inyong pagbabyahe.

# Komunidad na bus (Smile) ruta, mapa

**コミュニティバス**  
運行MAP

※ ① 駅周辺方面は全ルート共通のバス停です。

**西ルート**  
(船手・足羽方面)

**北ルート**  
(田原・文京方面)

**東ルート**  
(飯塚・白之出方面)

**南ルート**  
(木田・栢垣方面)

**JR 栢井駅周辺 (栢大)**

**お問い合わせ先**

**まちづくり栢井株式会社**  
〒910-0046 栃木県足利市栢井1丁目1番13号 栢井まちづくり課(栢井)  
TEL.0776-30-0330 FAX.0776-30-0625  
URL: <http://www.timo.co.jp/> E-mail: [itrac@timo.co.jp](mailto:itrac@timo.co.jp)

**京福バス株式会社 栢井営業所**  
〒910-0859 栃木県足利市栢井2丁目3番30号  
TEL.0776-54-5171 FAX.0776-54-3859

**コミュニティバス**  
多くの乗客の付加価値を高めることができます。

**路線案内**  
TEL.0776-57-8801  
TEL.0776-57-8802  
TEL.0776-57-8803  
TEL.0776-57-8804

**http://smile.timo.co.jp/**

**インターネット予約サービス**  
パソコン・携帯電話で予約してください。

# 3 市役所の窓口

## 市役所のご案内

(City Hall)



▲市役所 Fukui City Hall Main Building



▲別館 Annex



▲第2別館 Annex No.2

● 担当課がわからない時は …… ☎ 20-5111

Kung hindi alam ang nakatalagang Seksiyon, tumawag sa

● 業務時間 8:30~17:15

Oras ng Serbisyo

● 時間外受付は …………… ☎ 20-5244

Para sa oras na wala nang serbisyo, tumawag sa

(17:15 hanggang 8:30 ng umaga)

## 総合支所・サービスセンター・連絡所

市民課窓口のほか、各総合支所、サービスセンター及び連絡所で、各種証明書の交付や届出事務を行っています。住民票や外国人証明の交付など、取り扱いできるものが限られていますのでご注意ください。また、サービスセンターでは、火曜日と金曜日に午後7時まで業務を延長しています。

業務時間 8:30～17:15

### 市内の総合支所・サービスセンター・連絡所

《川西連絡所》  
[住所] 砂子坂町5・58  
(川西コミュニティセンター内)  
☎83-1111

《国見連絡所》  
[住所] 鮎川町195・7  
(国見公民館 併設)  
☎88-2001

《越廼総合支所》  
市民生活課

《殿下連絡所》  
[住所] 風尾町1・13  
(殿下公民館 併設)  
☎97-2101

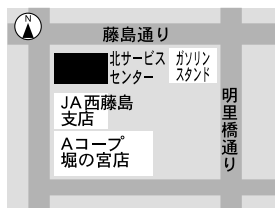
《清水総合支所》  
市民生活課

《森田連絡所》  
[住所] 下森田藤巻町2  
(森田公民館 併設)  
☎56-0001

《東足羽連絡所》  
[住所] 東郷二ヶ町6・6  
(東体育館併設)  
☎41-0301

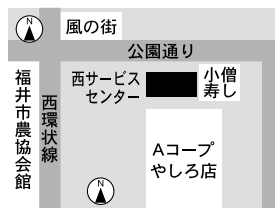
《美山総合支所》  
市民生活課

#### ① 北サービスセンター



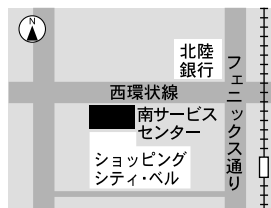
[住所] 堀の宮1丁目208  
(Aコープ 堀の宮店 隣接)  
☎ 23-0637

#### ② 西サービスセンター



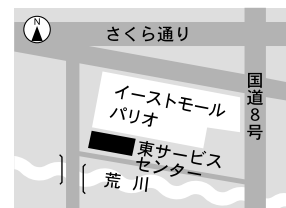
[住所] 測2丁目1705  
(Aコープ やしろ店 敷地内)  
☎ 36-0044

#### ③ 南サービスセンター



[住所] 花堂南2丁目16・1  
(ベル 敷地内)  
☎ 36-0033

#### ④ 東サービスセンター



[住所] 松城町12・7  
(パリオ 敷地内)  
☎ 25-5349



## Mga Sangay ng Tanggapan • Service center • mga Kaugnay na Tanggapan

Oras ng Serbisyo: 8:30-17:15

Ang Sangay ng Tanggapan, Service centers at mga Konektadong Lugar at ang seksiyon ng komunidad sa munisipyo, ay nagbibigay din ng mga iba't-ibang sertipiko at tumatanggap ng mga pagpapatala. Nagkakaloob din ng sertipisyo ng residensya at rehistrasyon sertipiko ng dayuhan, alamin ang mga maaaring ipagkaloob na sertipiko sapagkat ito ay may limitasyon. Ang oras ng Service center ay may ekstensiyon ng hanggang 7p.m ng Martes at Biyernes.

- ① 北サービスセンター Hilaga Service center  
堀の宮1丁目208 (A コープ堀の宮店 隣接) Tel : 23-0637  
208 Horinomiya 1 chome (katabi ng A CO-OP supermarket)
- ② 西サービスセンター Kanluran Service center  
渕2丁目1705 (A コープやしろ店 敷地内) Tel : 36-0044  
1705 Fuchi 2 chome (sa loob ng Lupain ng A CO-OP Yashiro supermarket)
- ③ 南サービスセンター Timog Service center  
花堂南2丁目16-1 (ベル 敷地内) Tel : 36-0033  
16-1 Hanando Minami 2 chome (sa loob ng lupain ng Bell shopping center)
- ④ 東サービスセンター Silangan Service center  
松城町12-7 (パリオ 敷地内) Tel : 25-5349  
12-7 Matsushiro cho (sa loob ng lupain ng Pario shopping center)

川西連絡所 Kawanishi Kaugnay na Tanggapan  
砂子坂町5-58 (川西コミュニティセンター内)  
5-58 Sunagosaka cho (sa loob ng Kawanishi  
Community center) Tel : 83-1111

森田連絡所 Morita Kaugnay na Tanggapan  
下森田藤巻町2 (森田公民館 併設)  
2 Shimomorita Fujimaki cho (nakaugnay sa  
Morita Community center) Tel : 56-0001

国見連絡所 Kunimi Kaugnay na Tanggapan  
鮎川町195-7 (国見公民館 併設)  
195-7 Ayukawa cho (nakaugnay sa Kunime  
Community center) Tel : 88-2001

東足羽連絡所 Higashi Asuwa Kaugnay na  
Tanggapan  
東郷二ヶ町6-6 (東体育館併設) Tel : 41-0301  
6-6 Togo nika cho (nakaugnay sa Higashi gym)

越廼総合支所 Koshino Sangay ng Tanggapan  
蒲生町1-88  
1-88 Gamo cho, Fukui city Tel : 89-2111

美山総合支所 Miyama Sangay ng Tanggapan  
福井市美山町7-1  
7-1 Miyama cho, Fukui city Tel : 90-1111

殿下連絡所 Denga Kaugnay na Tanggapan  
風尾町1-13 (殿下公民館 併設)  
1-13 Kazao cho (nakaugnay sa Denga  
Community center) Tel : 97-2101

清水総合支所 Shimizu Sangay ng Tanggapan  
福井市小羽町27-1  
27-1 Oba cho, Fukui city Tel : 98-2001

## 福井市の主な施設

ここでは、福井市で生活を送る上で、また余暇を楽しむ上での参考として、福井市の施設の一部を掲載しています。

### (学ぶ)

#### 1. 図書館

図書や雑誌の貸出や新聞の閲覧を行っています。図書館によって、会館時間が異なります。また、紙芝居や絵本の読み聞かせ会、おはなし会、子ども映画会なども行っています。

- 市立図書館  
文京2丁目7-7 Tel 20-5000



- みどり図書館  
若杉3丁目301 Tel 34-8859



- 桜木図書館  
手寄1丁目4-1アオッサ内  
Tel 20-1535
- 美山図書館  
美山町2-12 Tel 90-1700
- 清水図書館  
風巻町21-17 Tel 98-3820
- 越廼図書館  
菜崎町1-68 Tel 89-2182

#### 2. 園芸センター

園芸作物の研究や園芸実習、園芸相談、講習会など

- 串野町1-30 Tel 83-0265

#### 3. 少年自然の家

宿泊研修、野外活動、自然体験など

- 脇三ヶ町66-2-10 Tel 41-3660

## Mga Pangunahing Institusyong sa Lungsod ng Fukui

Para sa inyong pamumuhay at ang inyong malayang oras ay maging kasiya-siya, ang ilan sa mga parte ng institusyong ng lungsod ng Fukui ay nakalathala bilang reperensiya.

### Mag-aral

#### 1. Aklatan

Maaari kayong makahiram ng libro, magasin at makapagbasa ng diyaryo. Ang oras ng bukas ng mga aklatan ay magkakaiba. Nagsasagawa din dito ng pagtatanghal ng picture-story, pagpapabasa ng librong may larawan, story hour, mga pelikulang pambata at iba pa.

- Aklatan ng Munisipal  
7-7 Bunkyo 2 chome Tel 20-5000

- Aklatan ng Midori  
301 Wakasugi 3 chome Tel 34-8859

- Aklatan ng Sakuragi  
Aossa bldg. 4-1 Teyose 1 chome Tel 20-1535

- Aklatan ng Miyama  
2-12 Miyama cho Tel 90-1700

- Aklatan ng Shimizu  
21-17 Kazamaki cho Tel 98-3820

- Aklatan ng Koshino  
1-68 Gumizaki cho Tel 89-2182

#### 2. Sentro ng Paghahardin

Pananaliksik sa pagtatanim, paghahardin, pagsasanay ng paghahardin, konsultasyon sa paghahardin mga kurso at iba pa.

- 1-30 Koshino cho Tel 83-0265

#### 3. Akomodasyon sa kalikasan ng kabataang lalaki

Akomodasyon ng mag-aaral, outdoor, mga Gawain, kalikasan, sariling karanasan at iba pa.

- 66-2-10 Waki sanga cho Tel 41-3660

4. 橘曙覧記念文学館

橘曙覧に関する資料の展示

足羽1丁目6-34 Tel 35-1110



4. Museo ng monumento at panitikan ni Akemi Tachibana

Eksibisyon ng mga dokumento kaugnay kay Akemi Tachibana.

6-34 Asuwa 1 chome Tel 35-1110

5. 愛宕坂茶道美術館

茶道美術品および茶道に関する資料の展示

足羽1丁目8-5 Tel 33-3933



5. Museo ng Atagozaka seremonya ng tsaa

Eksibisyon ng mga kagamitan sa seremonya ng tsaa at mga dokumento kaugnay sa seremonya ng tsaa.

8-5 Asuwa 1 chome Tel 33-3933

6. 防災センター

防災に関する知識の普及、防災教室の開催、災害発生時は災害対応の拠点及び避難場所

和田東2丁目2207 Tel 20-5156



6. Sentro ng Paghadlang sa sakuna

Popularisasyon ng mga kaalaman sa paghadlang sa sakuna, mga klase ng paghadlang sa sakuna, mga matitibay na tanggulan kung mayroon kalamidad o sakuna.

2207 Wada Higashi 2 chome Tel: 20-5156

7. 一乗谷朝倉氏遺跡復元町並

戦国時代の街並みを復元

城戸ノ内町28-37 Tel 41-2173

7. Muling nanumbalik na bayan mula sa pagguho sa Ichijodani Asakura Family

Muling nanumbalik na bayan mula sa panahon ng digmaan (Sengoku Jidai)

28-37 Kidonouchi cho Tel 41-2173

8. 自然史博物館

展示、講座、天体観望会、ジュニア自然教室など

足羽上町147 Tel 35-2844

8. Museo sa nasyonal na kasaysayan

Eksibisyon, mga kurso panuoran ng bituin, mga likas na kaugalian ng mga bata at iba pa.

147 Asuwakami cho Tel 35-2844

9. 美術館 (アートラボふくい)

展示、講座、各種教室など

下馬3丁目1111 Tel 33-2990



9. Museo (Art Laboratory Fukui)

Eksibisyon, mga kurso, silid-aralan at iba pa.

1111 Geba 3 chome Tel 33-2990

10. 郷土歴史博物館

展示、松平家史料展示  
宝永3丁目12-1  
Tel 21-0489



11. 養浩館庭園

(国指定名勝)江戸時代に福井藩主松平家の別邸として用いられた。数奇屋風書院造りの風雅な建物。(平成5年に再現)  
宝永3丁目11-36 Tel 21-0489

12. おさごえ民家園

福井に生きた先人の暮らしを見ることができる、昔の家具や生活道具を当時のまま展示  
月見5丁目4-48 Tel 34-3794



13. 水仙ドーム

一年中水仙が鑑賞できる施設  
水仙ミュージアム  
水仙の歴史やルーツがわかる施設  
居倉町43-25 Tel 89-2381

**(集う)**

1. フェニックス・プラザ

大ホール (2000人)、小ホール (500人)  
トレーニングルームなど  
田原1丁目13-6 Tel 20-5060

2. 文化会館

ホール (1162人) 会議室など  
春山2丁目7-1 Tel 20-5010

3. 地域交流プラザ

・男女共同参画・子ども家庭センター  
・中央公民館  
・桜木図書館  
・交流ラウンジ、ギャラリー、会議室、研修室、調理実習室、レクリエーションルームなど  
手寄1丁目4-1アオッサ内  
Tel 20-1535

10. Museo sa lokal na kasaysayan

Eksibisyon at eksibisyon ng mga dokumento ng Matsudaira.  
12-1 Houei 3 chome Tel 21-0489

11. Yokokan Hardin

(Tinalagang lugar ng gobyerno na scenic beauty ) ang naging pangalawang bahay ng pamilyang Matsudaira(Fukui feudal lords) noong panahon ng edo. Ang bahay ay elegante at may estilo ng sukiya at shoin-zukuri (ito ay muling noong 1993).

11-36 Houei 3 chome Tel: 21-0489

12. Osagoe Minkaen

Makikita rito ang paraan ng pamumuhay ng ninuno sa Fukui. Mga kagamitan eksibisyon.  
4-48 Tsukimi 5chome Tel 34-3794

13. Simboryo ng Narcissus

Kayo ay matutuwa sa buong taon sa Narcissus sa intitusyong ito. Maryoon din simboryo ng Narcissus. Sa intitusyong ito kayo ay matututo ng mga kasaysayan at tungkol sa ugat ng narcissus.

43-25 Ikura cho Tel 89-2381

**Pagtitipon**

1. Phoenix Plaza

Malaking bulwagan (2000 katao)、 maliit na bulwagan (500 katao)  
Training room at iba pa.  
13-6 Tawara 1 chome Tel 20-5060

2. Culture Hall

Bulwagan (1162 katao), silid pulungan, at iba pa.  
7-1 Haruyama 2 chome Tel 20-5010

3. Lokal aktibidades sa Plaza

・Lalaki at babae Kapisanan・Tahanan center sa mga bata  
・chuo community center  
・aklatan ng Sakuragi  
Exchangelounge, galerya, silid-pulungan, silid-aralan, recreation room at iba pa. Aossa building 4-1 Teyose 1 chome  
Tel 20-1535

## (憩う)

### 1. 温泉施設

施設によって、宿泊、入浴、休憩、食事などができます。

- ・ 鷹巣温泉 国民宿舎「鷹巣荘」  
 藪町3-11-1 Tel 86-1111
- ・ すかっとランド九頭竜  
 天菅生町3-10 Tel 59-1188



- ・ 美山森林温泉 みらくる亭  
 市波町38-2 Tel 96-4141



- ・ 伊自良温泉  
 中手町29-3 Tel 93-2040
- ・ 美山楽く楽く亭  
 市波町26-15 Tel 96-4911
- ・ 水仙の里温泉 波の華  
 蒲生町1-94 Tel 89-7387

## (遊ぶ)

### 1. キャンプ場など

バーベキューやキャンプ等に利用できます。

- ・ 一乗滝小次郎の里ファミリーパーク  
 浄教寺町 Tel 43-2244
- ・ 国見岳森林公園  
 国見元町 Tel 83-0509
- ・ リズムの森  
 西中町20-23 Tel 96-4411
- ・ ガラガラ山キャンプ場  
 赤坂町66-84 Tel 89-2180  
 Tel 89-2381



## pahingahan

### 1. Mga pasilidad ng Onsen

Depende sa pasilidad kayo ay maaaring matulog o maligo lang, magpahinga at kumain.

- ・ Takasu Onsen, Akomodasyon publiko (Takasuso)  
 3-11-1 Mino cho Tel 86-1111
- ・ sukatto rando Kuzuryu  
 3-10 Amasugo Tel 59-1188

- ・ Miyama Shinrin Onsen, Mirakuru tei  
 38-2 Ichinami cho Tel 96-4141

- ・ Jira Onsen  
 29-3 Nakante cho Tel 93-2040
- ・ Miyama Rakuraku tei  
 26-15 Ichinami cho Tel 96-4911
- ・ Suisen no sato Onsen, Nami no hana  
 1-94 Gamo cho Tel 89-7387

## Pag-aaliw

### 1. Mga lugar ng kamp at iba pa

Mga lugar para sa barbecue at kamp

- ・ Ichijodani Kojiro no sato Family park  
 Jyokyoji cho Tel 43-2244
- ・ Kunimidake Forest park  
 kunimimotomachi Tel 83-0509
- ・ Rizmu no mori  
 20-23 Nishinaka cho Tel 96-4411
- ・ Garagara Yama campsite  
 66-84 Akasaka cho Tel 89-2180  
 Tel 89-2381

- SST ランド  
笹谷町 1 1 5      Tel 98-2752

## 2. 足羽山公園遊園地 (ミニ動物園)

- 小動物の展示、アスレチック遊具など  
山奥町 5 8-9 7      Tel 34-1680



### (動く) スポーツ施設など

1. 体育館
  - 体育館  
松本 4 丁目 1 0-1      Tel 20-5393



- 東体育館  
東郷ニヶ町 6-6-1      Tel 41-4040
- 西体育館  
飯塚町 1 0-8      Tel 33-1414
- 北体育館  
天池町 5-6 5      Tel 56-3771
- 南体育館  
下筋生田町 3 3-1      Tel 41-4420

## 2. テニスコート

- 西公園テニスコート  
花月 1 丁目 3-1      Tel 23-2984
- わかばテニスコート  
飯塚町 1 0-8      Tel 33-1333

## 3. 東山健康運動公園

- 50m プール、ウォータースライダー、トレーニングルームなどがあります。  
寮町 5 0-5      Tel 54-9190



- SST Rando  
115 Sasadani cho      Tel 98-2752

## 2. Asuwayama Park at Libangan (mini zoo)

- Mga hayop na maliliit,  
58-97 Yamaoku cho      Tel 34-1680

### (Mga pagsasanay) Sport facilities at iba pa

1. Gyms
  - City Gym  
10-1 Matsumoto 4 chome      Tel 20-5393

- Higashi Gym  
6-6-1 Togo nika cho      Tel 41-4040
- Nishi Gym  
10-8 Iizuka cho      Tel 33-1414
- Kita Gym  
5-65 Amaike cho      Tel 56-3771
- Minami Gym  
33-1 Shimoasoda cho      Tel 41-4420

## 2. Laruan ng tenis

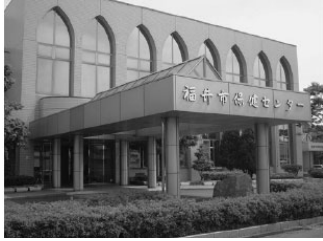
- Nishi kouen laruan ng tenis  
3-1 Kagetsu 1 chome      Tel 23-2984
- Wakaba laruan ng tenis  
10-8 Iizuka cho      Tel 33-1333

## 3. Higashiyama Fitness Park

- Mayroon pool na 50 metro, water slider, mga lugar sa pagsasanay at iba pa.  
505-5 Ryomachi      Tel: 54-9190

**(その他)**

1. 保健センター  
城東4丁目14-30 Tel 28-1256



2. 清水保健センター  
風巻町28-8-1 Tel 98-3200
3. 聖苑  
斎場、式場  
安田町11-1 Tel 98-7888
4. 収集資源センター  
南江守2-1 Tel 35-0052
5. クリーンセンター  
寮町50-41 Tel 53-8999

**At iba pa**

1. Sentro ng kalusugan  
14-30 Jyoto 4 chome Tel 28-1256
2. Shimizu Sentro ng kalusugan  
28-8-1 Kazamaki cho Tel 98-3200
3. Seien  
Bulwagan sa libing at bulwagan sa  
seremonya  
11-1 Yasuda cho Tel 98-7888
4. Pagtitipon Katutubong yaman ng lupa center  
2-1 Minami Emori Tel: 35-0052
5. Clean center  
50-41 Ryo machi Tel 53-8999